

Move Together

نضي معاً

مجلة ثقافية تُعنى باندماج المجتمع | Magazine sur l'intégration des diverses cultures
Magazine Promoting Multi-Cultural Integration in Luxembourg

المرأة في الثقافات المختلفة
Les femmes dans les différentes cultures
Women in different cultures

مقابلة مع وزيرة الفرص والتكافؤ الاجتماعي والمرأة السيدة ليديا موج للاطلاع على حقوق المرأة في دوقيه لوکسمبورغ

Entretien avec Madame Lydia Mutsch,
Ministre à l'Egalité des Chances, sur les droits de la femme au Luxembourg.

Interview with Madam Lydia Mutsch,
Minister of Equal Opportunities,
about women's rights in Luxembourg.

المحتويات

Sommaire

Contents



Ali Sahib

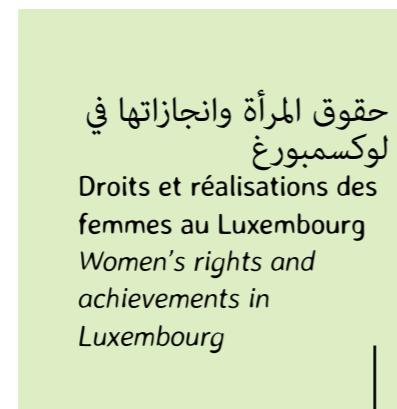
<p>المقدمة Avant-Propos <i>Foreword</i></p>	4	<p>التركيز على Regard sur <i>Focus on</i></p>
---	---	---



المرأة في الثقافات
المختلفة

Les femmes dans les
différentes cultures

Women in different
cultures



أهم التواريخ المؤثرة في حياة المرأة اللوكسمبورغية

Quelques dates clés concernant les femmes luxembourgeoises

Key dates affecting Luxembourgish women



نمسي معاً، هي جسراً لفهم بعضنا البعض، والشعور بالترحيب

Move Together un pont pour se comprendre, pour se sentir le bienvenu

Move Together, a bridge to understanding each other, to feel welcome

لوكسمبورغ بلد يضم ٤٨٪ من اصل سكانه الذين يقيمون على اراضيه جنسيات مختلفة، من ضمنهم اللاجئين الذين جاؤوا من الشرق الاوسط المكان الذي كان ولايزال بالنسبة للوكسمبورغين بعيدا كل البعد عنهم للتواصل مع افراده. واجه اللاجئون العديد من الصعوبات، وقدموا تضحيات كبيرة للوصول اليها، ليجدوا الأمان، وحياة جديدة لهم ولطافتهم.

Le Luxembourg est un pays qui compte plus de 48% de non-Luxembourgeois. Parmi eux, les réfugiés venant des pays du Moyen Orient, pays lointains avec lesquels les habitants du Luxembourg n'ont eu jusqu'à présent que peu de contacts. Ces réfugiés ont rencontré maintes difficultés, ont fait tant de sacrifices pour arriver chez nous, afin de trouver la sécurité, une nouvelle vie pour eux et leurs enfants.

مجلة نمسي معاً رحبة باللاجئين واتاحت الفرصة لهم لاكتشاف عاداتنا وتقاليدنا، للوصول الى افضل طرق الاندماج، واظهرت استعداد اللاجئين للالتقاء مع المجتمع اللوكسمبورغي في العديد من المجالات.

Move Together leur souhaite la bienvenue et permet de découvrir nos us et coutumes, d'obtenir des conseils et astuces pour mieux s'intégrer, de témoigner de leur volonté d'aller à la rencontre des résidents du Luxembourg.



عندما يجتمع اللوكسمبورغين او المقيمين الاجانب في لوكسمبورغ مع اللاجئين تكون هناك فرصة للتعرف على تجارب اللاجئين من خلال مبادرات التضامن مع اللاجئين التي يقوم بها العديد من المتطوعين. هذه المجلة هي فعلاً كنز حقيقي فهي تعرض بشكل صادق ومؤثر التفاعل الذي يحصل عند اللقاء الثقافات المختلفة مع بعضها في إطار معين.

ليس من السهل على الفرد ان يجد نفسه في بلد اجنبي مختلف من حيث العادات والتقاليد والاحكام والاعراف مما فيه عليه في بلده.

إلى جانب ذلك فإن مجلة نمسي معاً تقوم بتعليم واحدة من اللغات التي يتحدث بها السكان في لوكسمبورغ ، فعلاً هذه المجلة هي بمثابة الجسر الذي يجمعنا للعيش معاً والاستفادة من بعضنا البعض.

Laura Zuccoli
مديرة منظمة آستي

Mais il est aussi un outil où résidents luxembourgeois et non-luxembourgeois témoignent de leurs expériences de rencontre, des initiatives solidaires et chaleureuses portées par les nombreux bénévoles. Ce magazine est un vrai trésor proposant des récits sincères et émouvants qui illustrent les rencontres entre personnes de cultures différentes.

Il n'est jamais facile de se retrouver dans un pays étranger, où les administrations, les us et coutumes nous sont si différentes.

Au delà de l'apprentissage d'une des langues parlées au Luxembourg, ce journal se veut un vrai pont pour un Vivre ensemble qui profite à nous tous!

Laura ZUCCOLI
Présidente de l'ASTI asbl



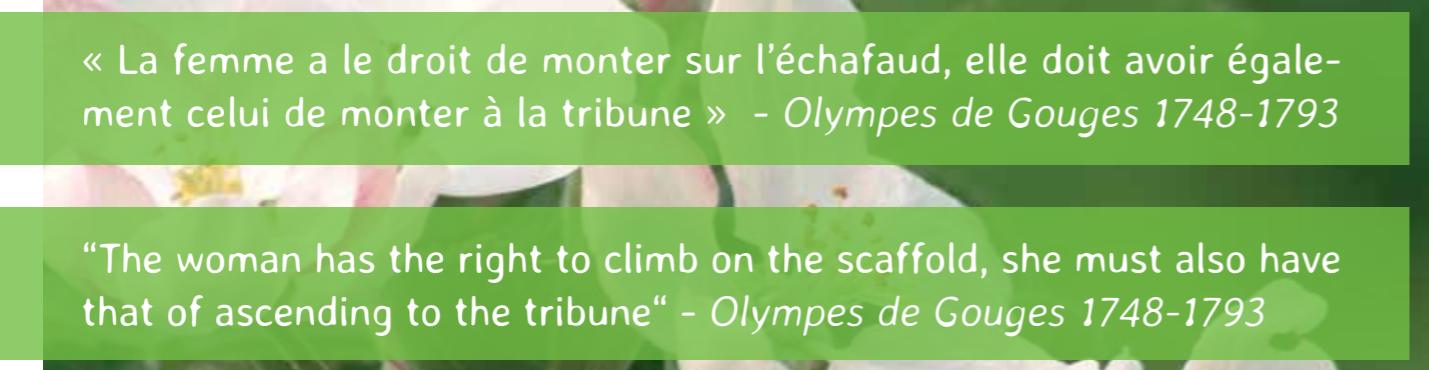
But Move Together is also a tool where residents of Luxembourg as well as non-Luxemburgish testify of their experiences when meeting others, experiencing solidarity initiatives carried by the many volunteers. This magazine is a real treasure offering sincere and moving accounts that illustrate the encounters between people of different cultures.

It is never easy to find oneself in a foreign country, where administrations, customs and habits are so different.

Beyond learning one of the languages spoken in Luxembourg, this journal is a real bridge for a Living together that benefits all of us!

Laura ZUCCOLI
President of ASTI asbl





المرأة ياله من موضوع واسع النطاق

منذ زمن بعيد والمرأة لم تتوقف ابدا عن المطالبة في حقها بالمساوات ، وسعت جاهدة لأنثبات نفسها كما لو أنها خلقت لتكون اقل شأنها من الرجل ، لماذا على المرأة ان تتضال للتحقيق واقع من المفروض ان يكون واضحا للجميع ؟؟؟

نحن جميعا بشر بغض النظرعن جنسنا ، حتى التاريخ كان ومازال يثبت ان هذه النظرية بحسب المعطيات هي ابعد من ان تكون واضحة للجميع.

في اذار يتم تنظيم العديد من الفعاليات للأحتفال بالمرأة لذلك، على الرغم من ان اصدار المجلة القادم يغطي الفترة من نيسان

La femme, quel vaste sujet.....

Depuis tout temps, la condition féminine n'a eu de cesse de devoir s'affirmer, s'imposer, se prouver, comme si elle était née inférieure à l'homme. Pourquoi la femme doit-elle toujours se battre pour atteindre des acquis qui devraient être évidents aux yeux de tous ?

Nous sommes tous des êtres humains indépendamment du sexe. Hors l'histoire a prouvé et prouve encore que cette affirmation est loin d'être évidente pour tout le monde.

Au mois de mars, de nombreuses manifestations sont organisées, afin de célébrer la journée des droits de la

Womanhood, what a vast subject

Since time immemorial, the condition of women has not ceased to assert itself, to impose itself, to prove itself, as if it were born inferior to man. Why should women always struggle to achieve what should be obvious to everyone?

We are all human beings regardless of gender. Except that history has proved and still proves that this statement is far from obvious to everyone.

In March, many events are organized in order to celebrate womanhood. So, even though our publication covers the peri-

www.pro-fotografie.de_kacom

الى حزيران, أردنا في هذا العدد ان نسلط الضوء على المرأة.

ونستعرض، ايضا مراحل النهوض بحقوق المرأة في لوكسمبورغ، لأعطاء صورة واضحة لوضع المرأة في الوقت الحالي والسابق، اضافة الى التطرق بالحديث عن المرأة العربية و إجراء مقارنة سريعة مع حياة المرأة من الدول الأوروبية.

كما نود ان نشكر السيدة ليديا موج وزيرة تكافؤ الفرص والمرأة، التي اتاحت الفرصة لنا للتعرف عن وضع المرأة اللوكسمبورغية بشكل واضح لاسيما الجانب السياسي.

Nous vous proposons donc, de parcourir les étapes de l'avancement des droits de la femme au Luxembourg, de dépeindre la situation actuelle du pays et d'effectuer une rapide comparaison des habitudes de vie des femmes issues de pays arabes et des femmes européennes.

femme. Aussi, même si notre parution couvre la période d'avril à juin, nous avons voulu, nous aussi, mettre les femmes dans la lumière.

Nous vous proposons donc, de parcourir les étapes de l'avancement des droits de la femme au Luxembourg, de dépeindre la situation actuelle du pays et d'effectuer une rapide comparaison des habitudes de vie des femmes issues de pays arabes et des femmes européennes.

Nous remercions vivement la Ministre à l'Egalité des Chances, Madame Lydia Mustch, qui nous a accordé de son temps, afin de nous dresser un tableau de la situation, notamment politique de la femme au Luxembourg.

اضافة الى مسابق فأن لوكسمبورغ تستعد للأحتفال باليوم الوطني في حزيران، فكيف يتم الاحتفال بهذا اليوم وماهو مصدره ستنتطرق لهذه المعلومات في هذا العدد CESMI Kulturpass جرس الانذار بالنسبة لك سيتم التعريف عليهم في هذا العدد ايضا ؟

هل تود الاحتفال؟ حسنا لانقوت فرصة الاحتفال الموسيقي في شهر حزيران في العديد من مدن لوكسمبورغ.

واخيرا هل تعرف ماقدمه منظمة ASTI للاجئين مساعدهم على الاندماج؟ مساعد يتتيح لك فرصة التعرف على جميع الانظمة والقوانين في لوكسمبورغ.

يمكنك اكتشاف جميع هذه المواضيع واكثر من خلال تصفحك لهذه المجلة . نتمنى لك قراءة ممتعة.

أهلا لكم تصفح وقراءة ممتعة.
أوريлиيا باتو

Vous aimez faire la fête ? Alors ne manquez pas la fête de la musique célébrée en juin dans plusieurs villes du pays.

Enfin savez-vous que l'ASTI propose de vous mettre en relation avec des coachs pour vous aider à vous intégrer dans la société ?

Découvrez tous ces sujets en feuilletant les pages de ce magazine.

Bonne lecture.
Aurélia Pattou

od from April to June, we wanted to put women in the spotlight.

We therefore propose to go through the stages of the advancement of women's rights in Luxembourg, to depict the current situation within the country and to make a quick comparison of the lifestyle of women from Arab countries and European women.

We would like to thank the Minister for Equal Opportunities, Mrs Lydia Mustch, who gave us her time, and provide us with a picture of the position, particularly the political situation of women in Luxembourg.

In parallel, Luxembourg is preparing to celebrate its national holiday in June, but how does it unfold and what are its origins?

Kultur Pass, does that ring a bell for you? And CESMI, what is it?

Do you like to party? So do not miss the celebration of music celebrated in June in several cities of the country.

Finally, do you know that ASTI offers to place you in contact with coaches to help you integrate into our society?

Discover all these topics by flipping through the pages of this magazine.

Good reading.
Aurélia Pattou



المرأة في الثقافات المختلفة

Les femmes dans les différentes cultures

Women in different cultures

Ali Sahib



تحتفل حقوق المرأة باختلاف البلدان والمجتمعات التي نشأت فيها، فحياة المرأة العربية القادمة من الشرق الأوسط مختلفة تماماً عن المرأة الأوروبية في العديد من التفاصيل.

الوضع القانوني للمرأة في الشرق الأوسط الحديث

قانون حقوق المرأة العربية الشرق أوسطية مر بالعديد من المراحل الانتقالية بدايات القرن العشرين، كالقوانين العرفية والإسلامية والأوروبية المستوردة، وصولاً إلى إصدارات إصلاح الشريعة الإسلامية الحديثة، كل واحد من هذه القوانين كان له تأثيراً على حقوق المرأة "بدرجات متفاوتة" تبعاً للنظم القانونية للحكومات العربية في الشرق الأوسط.

لكن لايزال وضع المرأة غير مستقر في جميع المجالات السياسية والأجتماعية والأقتصادية.

فلو أجرينا مقارنة بسيطة في المسائل القانونية التي تتضمن على وضع المرأة العربية في الشرق الأوسط مع القوانين الموجودة في أوروبا سيكون هنا اختلاف كبير في سن و تطبيق هذه القوانين بين المجتمعين.

لم يضفي وجود العديد من المنظمات النسوية في الدول العربية أي تغير جذري على الواقع السياسي الذي تعيشه المرأة العربية، لأنها لم تأخذ الحيز الكافي للتأثير على العملية السياسية ومنع القرار، لهذا هناك ضغوطات نابعة من جماعات نسائية على شكل

Les droits de la femme varient selon les communautés ou les pays d'origine. La vie des femmes du Moyen Orient diffère complètement de celle des femmes européennes sous bien des aspects.

Le statut légal des femmes au Moyen Orient moderne

Ce statut légal a été en évolution depuis le début du 20ème siècle. Les droits Coutumier, Islamiques, le droit importé d'Europe, ainsi que la version réformée du droit islamique, affectent les femmes à divers niveaux des différents systèmes légaux du Moyen Orient. En fait, le statut des femmes semble ne pas avoir été défini dans aucun d'entre eux.

Les considérations légales impliquant le statut des femmes au Moyen Orient ont tendance à être assez différentes que celles en Europe. Bien qu'il y ait des organisations féministes dans les pays du Moyen Orient, elles ont tendance à être de petites tailles et de manquer d'impact sur le processus politique. Ainsi, l'amélioration du statut des femmes ne résulte pas tant des pressions originaires de ces groupes de femmes, que du souhait des membres



Women's rights vary depending on the communities and countries they originate from. The life of women coming from the Middle East differs completely from European women's lives in many details.

The legal status of women in the modern Middle East

This legal status has been evolving since the early part of the twentieth century. Customary laws, Islamic laws, imported European laws, as well as reformed versions of Islamic law affect women in "varying degrees" in each of the different Middle Eastern legal systems. In effect, the status of women does not seem to have been settled in any of them.

Legal issues involving women's status in the Middle East tend to be quite different from those in Europe. Although there are feminist organizations in Middle Eastern countries, they tend to be small and to lack significant input into the political process. Thus, the improvement in the status of women has not resulted from pressure originating from women's groups as much as from the desire of male members of the political elite to modernize and industrial-

Ali Sahib



منظمات أو مؤسسات غير حكومية فهناك قوه ثانية تجاهه هذه الضغوط وهي رغبة الذكور من أفراد النخبة السياسية لتحديث وتطوير مجتمعاتهم تحت الاطار الذكوري والسلطة للأقوى، وذلك باستخدام إصلاح القانون كأداة من أدوات الهندسة الاجتماعية لتخطيط الحياة السياسية، فمن حيث القيادة السياسية قد يحكم بالاعدام على الإصلاحات القانونية التي تحسن من وضع المرأة في العملية السياسية كونها ستكون أداة مفيدة في تعزيز الحصول على التحديث الشامل للإصلاحات القانونية التي انجزت لصالح المرأة.

وغالباً ما كانت هذه التغييرات القانونية حتى وقت مبكر من ولادة التطور الاجتماعي قد تستغرق سنوات عديدة حتى تأخذ تأثيرها المباشر على بعض شرائح المجتمعات الشرقي الأوسط، في حين قد يكون هناك إصلاح كبير وتأثير مباشر على النساء المتعلمات في المراكز الحضرية الكبرى و النساء الأميات، لا سيما في المجتمعات البدوية أو الريفية، ففي هذه المجتمعات تكون النساء في بعض الأحيان غير مدركات لحقوقهن القانونية أو مفهوم الاستقلال من خلال تسخير الموارد الازمة للاستفادة من الإصلاح القانوني، وهكذا فإن آثار

masculins de l'élite politique à moderniser et industrialiser leurs sociétés, utilisant les réformes des lois comme un outil d'ingénierie sociale. C'est ainsi, que les dirigeants politiques ont estimé que les réformes légales du statut de la femme seraient utiles dans la promotion de l'atteinte de la modernisation complète.

Souvent ces changements légaux ont été en avance par rapport à l'évolution du statut social; cela prendra bien des années avant que certaines sections de la société du Moyen Orient en ressentent l'impact. Quand la réforme semble immédiatement évidente pour les femmes éduquées dans la majorité des centres urbains, les femmes illétrées, particulièrement celles des communautés rurales et nomades, peuvent

ize their societies, using law reform as a tool of social engineering. It is where political leadership has judged that legal reforms in the status of women would be useful in promoting the attainment to full modernization that reforms have been made.

Often these legal changes have been far in advance of the state of social evolution; it may take many years before some segments of Middle Eastern society feel the impact. While reform may be immediately significant for educated women in major urban centers, illiterate women, particularly those in nomadic or rural communities, may not understand their legal rights or enjoy the independence and resources

الغيرات القانونية في هذه المجتمعات تميل إلى الظهور بشكل تدريجي.

ne pas comprendre leurs droits légaux ou jouir de l'indépendance et des ressources nécessaires pour bénéficier de la réforme juridique. Ainsi, les effets des changements légaux dans ces sociétés ont tendance à se diffuser petit à petit.

عدم المساواة بين الذكور والإناث

Les inégalités hommes-femmes (selon les lois coutumières)

من الجدير بالذكر أن مشاكل عدم المساواة بين الذكر والإثنى يعني المجتمعات الاوربية أكثر مما هي عليه في المجتمعات الشرقي الأوسط، عموماً تتمتع المرأة في الشرق الأوسط بشيء قريب من المساواة القانونية مع الرجل في الحياة السياسية، بالإضافة إلى فرص التعليم والفرص المهنية والرواتب، أما الأوروبيات فكانت لهن نضال طويل للوصول إلى شيء قريب من هذه الحقوق وحتى هذه اللحظة لاتزال النساء الأوروبيات يعاني من عدم المساواة في الأجور لنفس المنصب و ساعات العمل مع الرجال.

في المجتمعات الاسلامية يتم تطبيق الشريعة الإسلامية في منح المرأة أهلية قانونية كاملة

Il importe de souligner que les problèmes d'inégalités entre hommes et femmes concernant typiquement les féministes européennes, différent de ceux auxquels les féministes du Moyen Orient font face. En général, les femmes du Moyen Orient bénéficient d'une situation proche de l'égalité avec les hommes dans la vie politique, l'accès à l'instruction, les opportunités professionnelles et salariales - objectifs pour lesquels les femmes européennes ont dû se battre pendant longtemps. De plus, la loi islamique a

required to benefit from legal reform. Thus, the effects of legal changes in these societies tend to trickle down gradually.

Male-female inequality (according to customary law)

It is important to remember that the problems of male-female inequality that have most typically concerned European feminists are different from those facing Middle Eastern feminists. Generally, Middle Eastern women enjoy something close to legal equality with men in political life, access to education, professional opportunities, and salaries - goals for which European women have long had to struggle. Moreover, Islamic law has, from the outset, given women full legal capacity once they attain puberty. Even in me-



وذلك بمجرد اكتسابها سن البلوغ، حتى في العصور الوسطى تتمتع النساء المسلمات بهذه الحقوق بينما المرأة الغربية حصلت مؤخرًا على هذه الحقوق وذلك بعد الكثير من المعناد والتضليل للحصول على الحق في امتلاك وإدارة الممتلكات، وحق رفع دعوى قضائية ضد من يغتصب حقها ومقاضاته، وإبرام العقود وإدارة الأعمال.

لكن في المقابل، كانت المرأة في الشرق الأوسط ولاتزال لاتساوى بالحقوق في مجالات قانون الأسرة والميراث، حيث تمنح النساء حقوقًا أقل من الرجال، وتتخضع لسلطة الرجل داخل الأسرة.

المرأة تحت ناقوس العادات والتقاليد في منطقة الشرق الأوسط

وضع المرأة كان أسوأ عموماً تحت مظلة العادات والتقاليد في بعض القرى والمناطق الريفية ليس جميعها ولكن البعض منها، حيث تفتقر هذه المناطق إلى المستوى العالي من التعليم والتطور،

accordé depuis longtemps aux femmes la pleine capacité légale depuis la puberté. Même aux temps médiévaux, les femmes musulmanes ont profité de certains droits que les femmes européennes ont gagnés beaucoup plus tard, tel que l'accès à la propriété, le recours à la justice, la possibilité de passer des contrats et développer des affaires. En opposition, le Moyen Orient a été sérieusement désavantagé dans les sphères familiale et l'héritage, où les femmes se sont vues accordées moins de droits que les hommes et sont subordonnées à leurs autorités.

Les femmes selon les coutumes et traditions au Moyen Orient

Bien que la situation des femmes était généralement plus mauvaise sous les lois coutumières que sous les us et coutumes des villages et régions iso-

dieval times, Muslim women enjoyed rights that Western women only won much later, such as the right to own and manage property, to sue and to be sued, and to enter into contracts and conduct business. In contrast, where Middle Eastern women have been severely disadvantaged has been in the areas of family law and inheritance, where women are accorded fewer rights than men and are subordinated to male authority.

Women under customs and traditions in the Middle East (according to traditional law)

Whilst the situation of women has been generally worse under customary law than under rural customs and traditions in villages and rural areas,

كما ان هناك العديد من الأحكام التي ترك المرأة في وضع غير مؤات أو واضح.

ومن هذه المفارقات التاريخية، زواج القاصرات حيث يجر الأهل الفتاة القاصرة على الزواج بدون اي علاقة مسبقة مع اي من الرجال حيث يتم تزويجهم الى رجال بضعف اعماهم او الى فتيان غير مؤهلين لأن هذه الأعراف تعود الى بدايات القرن السابع عشر حيث كانت تطبق في الجزيرة العربية ولكن كانت تطبق في حالات خاصة وليس على العموم.

ومن اهم الاختلافات التي تميز بين المجتمعات الاسلامية عن الاوروبية هي تمكّن امرأة من الزواج لرجل واحد فقط في كل مرة بدون جمع رجلين مع بعض، بينما من حق الرجال ان يتزوجوا أربع زوجات أن استطاعوا ان يعدلوا بينهم، ويجب على النساء بالشريعة والقانون أن يتبعن ويطعن أزواجهن في جميع الأمور كما يحق للزوج التوبيخ واستخدام العنف في بعض الأحيان اذا لم تكن الزوجة مطيبة وخالفت أمر زوجها، كمغادرة المنزل دون علم الزوج ولكن هذه الأمور بدأت تأخذ حيز اصغر في العلاقات الزوجية مع تطور الزمن والافتتاح على الثقافات الأخرى، كما يوجد قانون بيت الطاعة الذي ما زال معمولا به الى يومنا هذا وهو استدعاء الزوج لزوجته قسراً عن

lées, cela n'a pas affecté toutes les régions rurales au même degré, particulièrement les régions où l'accès à l'instruction et l'urbanisation est difficile.

Les coutumes et traditions ont beaucoup de dispositions qui laissent les femmes en situation nettement dé-savantageée, une ironie de l'histoire, quand ces mêmes dispositions, lors de leur ratification originelle au 7^e siècle en Arabie, avaient les droits des femmes face aux normes alors en vigueur. Sous la loi traditionnelle, le mariage des enfants était autorisé; une relation masculine qualifiée (père, frère, tuteur, etc...) pouvait forcer une fille à se marier sans son consentement. Alors que la femme ne pouvait épouser qu'un seul homme à la fois, l'homme pouvait avoir quatre épouses et un nombre illimité de concubines. Les femmes devaient, et cela légalement, soumission et obéissances à leur mari ; en cas contraire, leur mari était autorisé de les battre et d'arrêter à subvenir à leurs besoins. L'obéissance

this didn't affect all rural regions to the same degree, particularly in regions where access to education and urbanization is difficult.

Customs and traditions have many provisions that leave women at a clear disadvantage, an irony of history, since these same provisions at the time of their promulgation in seventh century Arabia originally advanced women's rights vis-a-vis the then existing norms. Under traditional law, child marriages were allowed; a qualified male relation (father, brother, tutor, etc..) could force a girl into marriage. While a woman could marry only one man at a time, men were allowed up to four wives and an unlimited number of concubines. Women were legally required to be submissive and obedient to their husbands; were they not, their husbands were entitled to beat them and to suspend all maintenance payments. Obedience included never leaving the house without the husband's blessing; a husband could get the assistance of the police

Ali Sahib



Ali Sahib



طريق المحكمة الى بيت الزوجية اذا غابت عن المنزل فترة طويلة دون علم او رضى زوجها.

incluaient, ne jamais quitter la maison sans la bénédiction du mari ; un mari pouvait recevoir l'aide de la police pour obliger la femme à retourner au domicile conjugal si elle s'absentait sans autorisation. Les contacts avec les personnes externes à la famille étaient sujets à l'autorisation du mari.

كما ان هناك الكثير من القيود على المرأة داخل الحياة الاجتماعية لها ففي بعض المجتمعات العربية لا يمكن للمرأة تكوين علاقات صداقة او علاقة أخرى تحت

to forcibly return his wife to the marital home if she were absent without his leave. Her contacts with persons outside the family were similarly subject to restriction to her husband's will.

Pour ces raisons, beaucoup d'organisations de femmes sont apparues afin de réclamer l'égalité avec les hommes.

For these reasons many women's organizations emerged demanding women's rights and equality with Men. They



pxabay.com Pixels

الأطار الاجتماعي كالرجل, حيث ظهرت العديد من المنظمات النسائية للمطالبة بحقوق المرأة والمساواة مع الرجال، وهم يدعون لتجنب التمييز الجنسي وأن لا تقتيد المرأة في العلاقات الاجتماعية ويكون لديها قرار مستقل.

كما حثت هذه المنظمات على التعليم المختلط ووضع مناهج خاصة لتدريب النساء ليكونوا ربات بيوت ناجحات, حيث تكون هناك موازنة بين العمل والبيت أضافة الى تدريب النساء على وظائف خارج المنزل وفتح الأبواب لهن لتفعيل دورهن السياسي في صنع القرار وتنظيم النسل (كلاهما جائز وفقاً لمعظم فقهاء الإسلام, حيث لا يوجد في أي من هذه الممارسات خرقاً للأداب أو الأخلاق العامة أو الانتهاص من الأدوار التقليدية للجنسين), تمكن المرأة من دراسة المهن القانونية والقضائية, و السماح لها باختيار الدراسات المناسب بطريقة لاتخاذ الحياة يرفع من شأن المرأة في جميع المجتمعات.

Elles appelaient à la lutte contre la ségrégation sexuelle et la cessation des restrictions imposées aux femmes au rôle unique de femme et de mère afin d'obtenir le pouvoir de décision. Leurs objectifs incluaient la coéducation et setting up special curricula to train women for lives as housewives (a privileged status for the Arab women), including the right of women to earn a living outside the home. Thus opening the doors to their political role, birth control (both of which were permissible according to most medieval jurists of Islam, who did not see in these practices any threat to morality or traditional gender roles); let women study the legal profession and the judiciary. These women's organizations seek also the right to choose how to dress. Ces

are calling for avoidance of rigid sexual segregation and remove the restriction imposed on women to the roles of wife and mother and thereby gain power of decision. Their goals include coeducation and setting up special curricula to train women for lives as housewives (a privileged status for the Arab women), including the right of women to earn a living outside the home. Thus opening the doors to their political role, birth control (both of which were permissible according to most medieval jurists of Islam, who did not see in these practices any threat to morality or traditional gender roles); let women study the legal profession and the judiciary. These women's organizations seek also the right to choose how to dress.

حيث هناك العديد من النساء المتعلمات في الشرق الأوسط شقوا طريقهن نحو النجاح وأصبحت لديهم العديد من الانجازات على مختلف المستويات, كما وأن لهن حياة زوجية مستقرة مع الحفاظ على حقوقهن في حرية التعبير عن الرأي واتخاذ القرار.

organisations de femmes ont cherché à atteindre également le choix de la tenue vestimentaire.

Il y a beaucoup de femmes éduquées au Moyen Orient qui ont appliqué ces changements et atteints à des degrés divers, à la fois professionnellement et privément, de profiter d'une vie maritale équilibrée, incluant le droit à la liberté d'expression et de pensée ainsi qu'à la participation à la prise de décision.

There are many educated women in the Middle East who made the change and achieved at various levels, both privately and professionally, as well as enjoy a stable married life including the right of free speech and opinion and partake in the decision making process.



Ali Sahib



Ali Sahib

القانون المتوارث

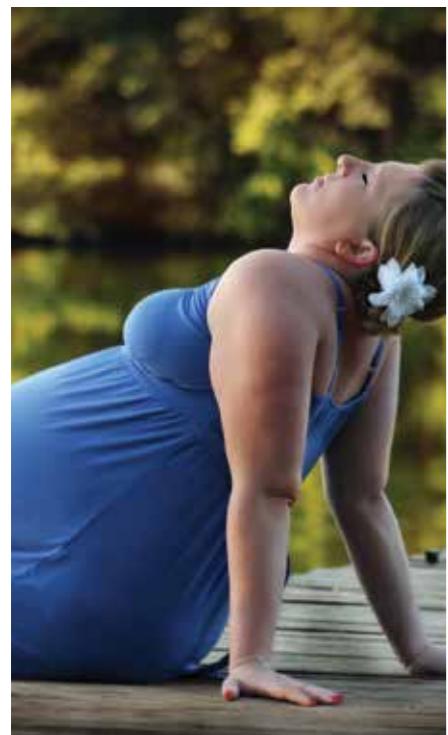
أحكام الشريعة الإسلامية كان لهذا التأثير المباشر على تكوين حياة المرأة في المجتمع على مر العصور, وذلك لأن المسلمين يتبعون ويطبقون النصوص التي ادرجت في القرآن الكريم الذي يعتبر الدستور الرسمي لهن الحياة. ولكن نفوذ القوى الأوروبية التي سيطرت على الشرق الأوسط في القرنين التاسع عشر والعشرين سياسياً وثقافياً, كان له تأثير مباشر على المجتمعات العربية لكنه لم يغير مسار قانون الأسرة والميراث على الرغم من أن مناطق أخرى من الشرق الأوسط قد غيرت بعض الأعراف والقوانين وذلك باستبانت قوانين جديدة مشابهة لقوانين الأوروبية لأنها لم تستطع التخلص من الاحتلال الأوروبي بسهولة وامضت سنوات عديدة تحت سيطرة القوانين الأوروبية.

La loi traditionnelle

Les dispositions de la loi islamique concernant les femmes ont été jalousement gardées au cours des siècles, en partie parce que beaucoup d'entre elles ont été incluses dans les textes du Coran, considéré comme la parole de référence (divine). Aussi, l'influence des pouvoirs européens, qui ont dominé le Moyen Orient au 19ème et 20ème siècles, à la fois culturellement et politiquement, n'a pas mené à l'abandon de la loi islamique, en ce qui concerne la famille et la succession, alors que d'autres aspects de la loi ont été européanisées par l'adoption de codes de lois européens.

Traditional law

The provisions of Islamic law affecting women have been jealously guarded over the centuries, in part because so many of them are set forth in the text of the Qur'an, regarded by Muslims as the eternally valid Speech of God to mankind. Thus, the influence of European powers, which dominated the Middle East in the nineteenth and twentieth centuries both politically and culturally, did not lead to an abandonment of Islamic law in areas of family law and inheritance even though other areas of law were being Westernized through the adoption of European codes of law.



منذ لحظة الحصول على الاستقلال من أوروبا، اتخذت معظم حكومات الشرق الأوسط الإصلاحات القانونية التي تستهدف الحد من عدم المساواة بين الرجال والنساء، ولكن كانت هناك معارضة قوية من قبل رجال الدين المسلمين (العلماء أو الفقهاء)، وكذلك من القوى الدينية المحافظة الأخرى الذين وجهوا التهم إلى تلك الحكومات بأعتبارهم مساهمون بتحريف وانهاء القانون الديني.

وقد حققت الحكومات التي تعتمد النظام الليبرالي في الحكم تقدم أكبر في وضع المرأة وأصلاح القوانين على تلك الحكومات الإسلامية.

حققت المرأة شيء يقترب من المساواة القانونية مع الرجل تحت قيادة قوية من أبطال القومية الكاريزمية مثل كمال أتاتورك (في تركيا في 1920) والجعيب بورقيبة (في تونس في 1950) وفي عهد الشاه بأيران سنة 1960 وفي الدول التي اتخذت الطابع الماركسي نهجاً لها كما حصل مع الجمهوريتين الديمقراطيتين في جنوب اليمن والصومال سنة 1970.

من جانب آخر كانت هناك دول أخرى في الشرق الأوسط، سعت حكوماتها لتقديم تنازلات في محاولات حفيفة لتحسين وضع المرأة في القرى والمناطق الريفية،



Après la prise d'indépendance de l'Europe, beaucoup de gouvernements du Moyen Orient ont entrepris des réformes tendant à réduire les inégalités entre hommes et femmes, mais ils ont dû faire face à l'opposition des ecclésiastes musulmans (tels que les théologiens (*uluma*) et juristes (*fuqaha*) religieux) ainsi que des forces religieuses conservatrices, qui les accusent de violer les lois sacrées. Le plus grand progrès dans la réforme de la loi que les gouvernements ont réussi à établir, a été indépendant du bon vouloir des ecclésiastiques musulmans.

Les femmes ont atteint approximativement une égalité légale avec les hommes sous la direction de héros nationaliste charismatique tels que Kemal Ataturk (en Turquie au 1920^eme) et Habib Bourguiba (en Tunisie au 1950^eme), ainsi que sous le Shah d'Iran en 1960, et des états Marxistes apparues dans les années 70, tels que la République démocratique du Yémen et la République démocratique de la Somalie (toutes deux disparues dans les années 90).

D'un autre côté, dans les autres pays du Moyen Orient, les gouvernements ont dû accepter des compromis dans

*Since obtaining their independence from Europe, most Middle Eastern governments have undertaken legal reforms directed at reducing the inequalities between men and women, but they have had to face strong opposition from Muslim clerics (the *Ulama* (religious scholar) or *Fuqaha* (Islamic jurist) as well as other conservative religious forces, who charge them with violating Divine Law. The greatest progress in law reform was thus achieved by governments that were least dependent on the good will of the Muslim clergy.*

Women achieved something approximating legal equality with men under the forceful leadership of charismatic nationalist heroes such as Kemal Ataturk (in Turkey in the 1920s) and Habib Bourguiba (in Tunisia in the 1950s), under the Shah of Iran in the 1960s, and in the Marxist states of the People's Democratic Republic of South Yemen and Somalia in the 1970s.

On the other hand, in other Middle Eastern countries, governments had to compromise in their attempts to im-

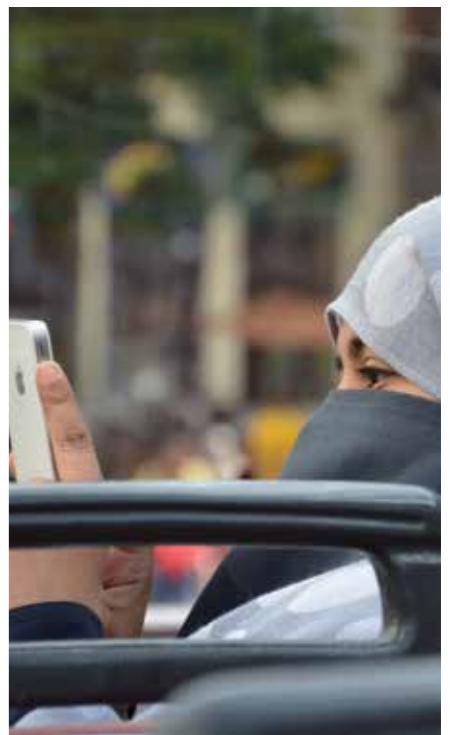


حيث تم طرح تحديات جديدة على القوانين والتقاليد السائدة بمساعدة بعض المفكرين المسلمين اللذين يتنهجون نجح النظام الليبرالي حيث طرحت تفسيرات جديدة للقانون السائد في تلك الفترة وتم تبريرها على أنها تعديل في بعض القواعد التي طرحتها الفقهاء المسلمين في العصور الوسطى ملءاعنة الظروف المتغيرة للمجتمعات الحديثة.

leur tentative d'améliorer le statut des femmes dans les villages et zones rurales. Ils étaient aidés dans ces tentatives par des musulmans libéraux intellectuels qui ont proposé des nouvelles interprétations de la loi traditionnelle. Permettant la mise à jour des lois datant de la période médiévale et d'ainsi s'adapter à l'évolution des circonstances de la société moderne.

وتمثلت بأصدار العديد من الإصلاحات المتواضعة عبر سن القوانين، بما في ذلك رفع سن الزواج والتي تتطلب موافقة العروس، ووضع شروط لتعدد الزوجات لدى الزوج، والحد من الدعم القانوني لحق الزوج في أن يطلب الزوجة لبيت الطاعة، وتعزيز قدرة الزوجات في الحصول على الطلاق رغم اعتراض أزواجهن عن طريق الخلع، إضافة إلى زيادة المبلغ المالي والذي يقصد به مؤخر الزواج على الزوج لزوجته بعد الطلاق، وتم تقييد قدرة الزوج على أن يطلق زوجته خارج المحكمة دون سبب، وبعض الإصلاحات المتواضعة جداً في قانون الإرث لصالح حصة الإناث بين الورثة.

Généralement, diverses réformes modestes, ont été mises en place au moyen de statuts, incluant les mesures d'élévation de l'âge du mariage, le besoin du consentement de l'épouse, plaçant des restrictions concernant la polygamie, la réduction du support légal du droit des hommes à imposer l'obéissance, l'augmentation de la capacité des femmes à obtenir le divorce sans l'objection des hommes. Ces réformes ont notamment augmenté la responsabilité financière des hommes envers leurs épouses divorcées, réduisant la possibilité aux hommes de divorcer de leur femme sans jugement et raison. Des modestes réformes concernant la loi sur l'héritage à l'avantage des femmes ont aussi été adoptées.



prove women's status in villages and rural areas. They were assisted in these attempts by liberal Muslim intellectuals, who propounded new interpretations of traditional law. Thus updating laws dating back to medieval lawmakers and adapting to changing circumstances of modern society.

Typically, various modest reforms were enacted via statutes, including such measures as raising the age of marriage and requiring a bride's consent, placing conditions on a husband's polygamy, reducing the legal support for a husband's right to demand obedience, enhancing the ability of wives to obtain divorces over their husbands' objections. These reforms increased a husband's financial liability for their divorced wives, restricting a husband's ability to divorce his wife out of court and without cause, and some very modest reforms in the law of inheritance to the advantage of female heirs.



وضع المرأة في أوروبا

تمتلك المرأة الأوروبية حقوق كافية في أن تكون مستقلة مالياً، بما في ذلك الحق القانوني في العيش حيث يرضيها وأن تدعم نفسها بشكل مستقل. لأنها لا قانع في العثور على أي وظيفة كانت، كما يمكنها أنجب الأطفال ومنحهم أسمها دون زواج.

La situation de la femme en Europe

Les femmes européennes ont suffisamment de droits pour être financièrement indépendantes, avoir la liberté de vivre où elles veulent et subvenir à leurs propres besoins, n'ayant pas d'inconvénient d'avoir accès au travail. Elles peuvent également avoir des enfants et leur donner leur nom hors du mariage.

ويحق للمرأة الأوروبية الحديثة أن تكون قادرة على المشاركة في جميع القرارات بشكل متساوي وموازي.

وينطبق ذلك على الحياة الأسرية وكذلك على خياراتها الخاصة خارج الأسرة، مثل السياسة والمسار الوظيفي.

اكتسبت المرأة الأوروبية هذه الحرية من خلال أجيال متعددة ناضلت بشكل مستمر لأكتساب الحرية الكاملة حيث يرجع تاريخ نضال المرأة الأوروبية إلى القرن السادس عشر وحتى يومنا هذا.

حيث كانت هناك العديد من التغييرات في المواقف تجاه المرأة، وخاصة في تلك الطرق التي تمثلت بملائكة العلية لسلوك الإناث المقبول. وقد كانت لهذه امثل

The position of women in Europe

European women have enough rights to be financially independent, including the legal right to live where they please and to support themselves independently. Because they would not mind finding any job, they can have children and give them her name without marriage.

The modern-day Western woman is assured to be able to share in all decisions as an equal with her partner. This applies both to family life as well as to her own choices outside the family, such as politics and career path.

European women gained this freedom through many generations of struggle dating from the sixteenth century to the present day. There were many changes in attitudes toward women, notably in the ways those ideals of

عواقب وخيمة أدت إلى تغيير سلوك المرأة الحقيقية، والتي بدورها أستنجدت إلى تغيير التيارات الفكرية في عصر النهضة (حوالى 1350-1550)، والإصلاح (حوالى 1520-1600) ، والتنوير (حوالى 1680-1780).

وفي ظل هذه الظروف يبدو أنه من المؤكد أن الوضع القانوني للمرأة في العالم سيظل قضية مثيرة للجدل حتى السنوات القادمة.

qui concerne les idéaux du comportement féminin. Les conséquences de tels idéaux ont changé les femmes du monde réel. Ils sont basés sur l'évolution des courants intellectuels à la Renaissance (environ 1350-1550), la Réforme (environ 1520-1600), et les Lumières (vers 1680-1780).

Dans ces circonstances, il semble certain que le statut légal des femmes dans le monde restera un problème très controversé pour les années à venir.

إيناس الشريفي

Ennas El Shareefi

accepted female behavior. The consequences of such ideals have changed the real-world women. They are based on changing intellectual currents in the Renaissance (ca. 1350-1550), the Reformation (ca. 1520-1600), and the Enlightenment (ca. 1680-1780).

Under these circumstances, it seems certain that the legal status of women in the world will remain a hotly contested issue for years to come.

Ennas El Shareefi





All Photos of this article: Ali Sahib

حقوق المرأة واجزاؤها في لوكسمبورغ

Droits et réalisations des femmes au Luxembourg

Women's rights and achievements in Luxembourg

أجرت مجلة **نضي معاً** م مقابلة مع وزيرة الفرق والتكافُؤ الاجتماعي والمرأة السيدة ليديا موج للاطلاع على وضع المرأة في دوقة لوكسمبورغ.

Le magazine **Move Together** s'est entretenu avec la Ministre à l'Égalité des Chances du Luxembourg, Madame Lydia Mutsch, concernant l'avenir réservé aux femmes au Grand Duché.

Move Together magazine spoke with Luxembourg's Minister for Equal Opportunities, Madam Lydia Mutsch, to see what the future holds for women in the Grand Duchy.

مجلة نضي معاً: معالي الوزيرة، هل من الممكن ان تشرحي لنا الالية التي اتبعتها حكومة لوكسمبورغ في السنوات الاخيرة للتعامل مع مبدأ مساواة بين الجنسين؟

معالي وزيرة المرأة ليديا موج: تسليط الضوء على المساواة بين الجنسين هو “أولوية” لوكسمبورغ وأنه يشكل “المبدأ التوجيهي” من جدول أعمال السياسة، كما وأن الأولوية الأولى هي لتحقيق المشاركة المتساوية بين الرجل والمرأة في المجالات كافة ومن بينها حق اتخاذ القرارات الاقتصادية والسياسية الهامة.

في عام 2012 احتل الرجال نسبة كبيرة في المقادير الحكومية، أكثر من ثلاثة أرباع المناصب الوزارية في

MoveTogether: Madame la Ministre, comment le Luxembourg s'est-il développé ces dernières années en matière d'égalité des sexes ?

MoveTogether: Madam Minister, how has Luxembourg developed in recent years with regards to gender equality?

Madame la Ministre Lydia Mutsch: Mettre en évidence l'égalité des sexes est «une priorité» pour le Luxembourg et constitue un «principe directeur» de l'agenda politique. La première priorité est d'assurer une participation équilibrée des hommes et des femmes dans les domaines de la prise de décision économique et politique.

En 2012, les hommes occupaient plus des trois quarts des postes mi-

الاتحاد الأوروبي كانت لهم، أما متوسط نسبة النساء الجالسات في مجالس الإدارة كانت ممثلة بـ 16% فقط. بالنسبة لحكومة لوكسمبورغ فأ أنها تدعم النشاط التوجيهي الأوروبي المقترن بتحسين التوازن بين الجنسين في المناصب الأدارية التنفيذية في الشركات المدرجة بأسواق الأوراق المالية، لاستهداف وأدراج ما يقارب الـ 40% من النساء بحلول عام 2022.

فأنا على ثقة تامة من أن المزيج الصحيح من الرجال والنساء في كل جزء من حياتنا لن يكون فقط ميزة لكل فرد ولكن للمجتمع ككل.

لوكسمبورغ احرزت بعض التقدم خلال السنوات الماضية من خلال ارتفاع توظيف النساء المؤهلات تأهيلًا عاليًا، كما وان الفجوة في الأجر بين الجنسين قلت نسبياً عمّا كانت عليه في السابق ليترتفع بذلك عدد المستفيدن من الذكور بإجازة الأبوة.

Au cours des dernières années, le Luxembourg a réalisé des progrès: les femmes sont hautement qualifiées, leur taux d'emploi a augmenté, l'écart salarial entre hommes et femmes a diminué et le nombre de bénéficiaires masculins du congé parental a augmenté.

الطريقة الأمثل لتحقيق المساواة بين الرجل والمرأة على جميع المستويات هي إعادة توزيع الأدوار والمسؤوليات بين النساء والرجال.

مجلة نضي معاً: ما هي القضايا الرئيسية التي تحتاج إلى حل؟

معالي وزيرة المرأة ليديا موج: بدءاً بالهدف العام من سياسة المساواة بين الجنسين، والتي تشمل حصص متساوية في المسؤوليات بين الرجال والنساء بجميع مجالات الحياة، حيث حدّدت الحكومة في الفترة الأخيرة أهم التحديات التي تواجه النساء في مجال صنع القرار، في الحقيقة أن المرأة في الواقع تحت ظل التمثيل السياسي أو الاقتصادي يجب عليها تقاسم المسؤوليات وهذا ينطبق أيضاً على الرجل في الحياة الخاصة أو العائلية.

MoveTogether: Quelles sont les principales questions à résoudre?

Madame la Ministre Lydia Mutsch: Partant de l'objectif global de la politique du genre, qui est une répartition égale des responsabilités entre les hommes et les femmes dans chaque domaine de la vie, le nouveau gouvernement a défini comme défi le plus important le domaine de la prise de décision. En effet, les femmes y sont effectivement sous-représentées tant en politique que dans l'économie. Il s'agit également de partager les responsabilités entre hommes et femmes dans la vie privée et familiale.

EU and the average percentage of women sitting on boards of directors represented only 16%, a „mediocre“ rate. Luxembourg Presidency actively support the proposed European Directive on improving the gender balance among non-executive directors of companies listed on stock exchanges, with a set target of 40% women by 2022.

I am sure that a right mix of men and women in every part of our lives will not only be an advantage for each individual but for society as a whole.

Luxembourg has made some progress during the past years: women are highly qualified, their employment rate has increased, the gender pay gap has reduced and the number of male beneficiaries of parental leave has risen.

We can only attain equality for men and women on all levels if roles and responsibilities between women and men are redistributed.

MoveTogether: What are the main issues that need to be resolved?

Minister Lydia Mutsch: Starting from the overall objective of gender politics, which is an equal share of responsibilities between men and women in each area of life, the new government has defined the most important challenge in the domain of decision-making. Indeed, women are in effect under-represented both in politics and in the economy. This also applies to sharing responsibilities between men and women both in private and family life.



فضمن مؤشر المساواة بين الرجل والمرأة سجلت لوكسمبورغ في عام 2015 نسبة 14.7% من النساء تعمل في مجال صنع القرار حيث بلغ تمثيل المرأة في الحكومة اللوكسمبورغية 27.7% أما البريطان فقد بلغ التمثيل النسوي فيه نسبة 28.3% وحوالي 10% في مجالات الشركات المدرجة لديها.

Selon l'indice d'égalité des sexes, le Luxembourg obtient, en 2015, 14,7 points sur 100 dans le domaine de la prise de décision. Les femmes représentent 27,7 pour cent dans le gouvernement, 28,3 pour cent au parlement et environ 10 pour cent au sein des conseils d'entreprises cotées en bourse.

جميع الجهات الفاعلة في المجتمع يجب أن تتوحد جهودهم لتحسين هذا الوضع، لأنها ليست سوى مسألة الديمقراطية ولكن أيضاً مسألة صورة المجتمع الحديث.

يجب استخدام العديد من التدابير لتحسين التوازن بين الرجل والمرأة في صنع القرارات بينها التدريب وبرامج التوجيه للنساء، تكوين شبكة تواصل وتبادل أفضل الممارسات والمنماذج داخل العائلة نفسها بحيث يجب تكوين عائلة تعتمد على أساس الصداقة والتنظيم في المنزل، منح فرصة أكبر لمشاركة للرجل الأسرية داخل الأسرة والواجبات الأسرية... وقدراً كبيراً من الجهد التوعوي لرفع مستوى الفكرى للعائلة.

Tous les acteurs de la société doivent conjuguer leurs efforts pour améliorer cette situation, car il ne s'agit pas seulement de démocratie, mais aussi de l'image d'une société moderne.

Un arsenal de mesures doit être utilisé pour parvenir à un meilleur équilibre entre les hommes et les femmes dans la prise de décision: programmes de coaching et de mentoring pour les femmes, mise en réseau et échange de bonnes pratiques, nouvelles formes d'organisation du travail et des horaires de travail mieux agencés pour équilibrer travail et vie familiale, implication accrue des hommes dans les tâches ménagères et familiales et ... beaucoup d'efforts d'information et de sensibilisation.

In the Gender Equality Index, Luxembourg scores, in 2015, 14.7 points under 100 in the domain of power/decision making. Women represent 27,7 percent in the government, 28,3 percent in parliament and about 10 percent in the boards of quoted firms.

All actors in society have to put their efforts together to improve this situation, because it is not only a question of democracy but also a question of image of a modern society.

An arsenal of measures must be used to improve the balance between men and women in decision making: coaching and mentoring programs for women, networking and exchange of best practices, new family-friendly forms of organization at work and working hours to provide improved between work and family life, greater involvement of men in household and family duties and ... a great deal of effort to inform and raise awareness.

مجلة نمضي معاً: ما هي صورة المرأة في المجتمع الوكسمبورغي؟

معالي وزيرة المرأة ليديا موج: في الواقع يكون للمرأة نفس حقوق الرجل في الحياة العامة، لدينا 65% من النساء في العمل، ونحن نريد أن يزداد في المستقبل، حيث.

تمثل النساء أكثر من 50% من السكان في لوكسمبورج لذلك هم الأغلبية معادلة صعبة

MoveTogether: Quelle est l'image de la femme au sein de la société luxembourgeoise?

Madame la Ministre Lydia Mutsch: En fait, les femmes ont les mêmes droits que les hommes dans la vie publique : nous avons un taux d'emploi de 65% de femmes et nous voulons qu'il augmente à l'avenir.

Les femmes représentent plus de 50% de la population luxembourgeoise.

MoveTogether: What is the image of women within society in Luxembourg?

Minister Lydia Mutsch: Actually women have the same rights as men in public life, we have 65% of women in employment and we want it to increase in the future.

Women represent more than 50% of the population in Luxembourg.



ولكن الأغلبية لا يعني الأرقام فقط وإنما نحن بحاجة إلى نظرة فاحصة على نسبة تواجد المرأة في المجالات الأخرى مثل السياسة والحياة العملية، وخاصة عندما يتعلق الأمر بمستوى صنع القرار.

Elles sont donc majoritaires, de justesse, mais majoritaires. Ce n'est pourtant pas l'impression que l'on peut avoir, si on a un regard plus attentif, dans des domaines tels que la politique et la vie professionnelle, en particulier lorsque le niveau de prise de décision est concerné.

أعتقد أن علينا جميعاً أن نأخذ مسؤوليتنا لتغيير هذا الوضع، النساء أنفسهن يجب أن يكن على استعداد مواجهة التحديات الجديدة، وعلى الرجال أيضاً السماح للنساء بلوغ المكانة التي تليق بها في جميع مجالات الحياة، يتوجب على صانع القرار أن يدرك أن خليط الرجال والنساء مع مواهيبهم التكاملية هو المطلب للمجتمع ككل، وأن الاعتراف بالمساواة بين الرجال والنساء هي عملية شاملة ومستمرة كما وأن الإعلام يلعب دوراً هاماً جداً في بناء صورة مشتركة للرجل والمرأة في المجتمع.

Je pense que nous devons tous prendre nos responsabilités pour changer cette situation. Les femmes elles-mêmes doivent être prêtes à relever de nouveaux défis. Les hommes doivent contribuer à permettre aux femmes d'atteindre la place qu'elles méritent dans tous les domaines de la vie. Les décideurs doivent se rendre compte qu'un mélange d'hommes et de femmes avec leurs talents complémentaires est un gain absolu. La société dans son ensemble doit admettre que l'égalité entre les hommes et les femmes est un processus global et permanent de changement. Les médias jouent un rôle très important dans la construction de l'image des hommes et des femmes dans la société.

I think that we all have to take our responsibilities to change this situation. Women themselves have to be ready to take on new challenges. Men have to let women attain the place they deserve in all areas of life. Decision makers have to realize that a mixture of men and women with their complementary talents is an absolute gain.

Society, as a whole, has to admit that equality between men and women is an overall and ongoing change process. Media plays a very important role in building the image of men and women in society.

مجلة نمضي معاً: ما هي التدابير التي يجب اتخاذها لتحسين المساواة بين الجنسين والارتقاء بوضع المرأة؟

معالي وزيرة المرأة ليديا موج: الإطار القانوني في لوكمبورغ لا يتسمح مع أي شكل من اشكال التمييز بين الرجال والنساء، ففي عام 2016، مررنا قانوناً لضمان المساواة في الأجر حيث تم استبدال الأنظمة المعمول بها سابقاً وفرض بند من العقوبات في حال عدم احترام القانون والتي كانت غير موجودة، لكن في الوقت الراهن مع هذا القانون وبأي مكان خاصة الشركات فيجب عليها دفع الغرامات في حال عدم التزامها بهذا القانون وينبغي أن تطبق مبدأ الأجر المتساوي للعمل المتساوي بين الرجال والنساء.

للوصول إلى أهدافنا سياسية، على الناس أن يدركون بأننا مهتمون قبل كل شيء بالمساواة بين الجنسين الرجال والنساء للوصول إلى مجتمع أكثر عدالة وانسانية.

مجلة نمضي معاً: كيف يمكن لدوقة لوكمبورغ مقارنة وضع المرأة فيها مع دول أوروبية أخرى؟

معالي وزيرة المرأة ليديا موج: مؤشر المساواة بين الجنسين هو أداة القياس الفريدة الذي يوضح تعقيد المساواة بين الجنسين كمفهوم متعدد الأبعاد فهناك مقاييس للتفسير سهل الاستعمال يتألف من ستة مجالات أساسية هي: العمل، وإطال، والمعرفة، والوقت، والطاقة والصحة.

بين الجنسين مؤشر المساواة يبدأ من درجة 1، وصولاً إلى 100، المساواة الكاملة. في حين أن متوسط الاتحاد الأوروبي للمساواة بلغ 54.0 عام 2015، وكانت لوكمبورغ تعتلي متوسط الـ 50.7. إذن يمكننا القول أننا في منتصف الطريق إلى المساواة الكاملة بين الجنسين. لكن حيراناً سجلوا معدلًا أفضل فمع 51.6 (ألمانيا)، 57.1 (فرنسا) و 59.6 (بلجيكا).

MoveTogether: Quelles mesures faut-il prendre pour améliorer l'égalité des sexes et le statut des femmes?

Madame la Ministre Lydia Mutsch: Le cadre juridique au Luxembourg ne tolère aucune discrimination entre les hommes et les femmes. En 2016, nous avons adopté une loi sur l'égalité de salaires qui remplace les règlements existants dans lesquels les sanctions faisaient défaut en cas de non-respect. Maintenant, avec cette nouvelle loi, les entreprises sont susceptibles de se voir infligées une amende si elles n'appliquent pas un salaire égal pour un même travail entre les hommes et les femmes.

Pour atteindre nos objectifs politiques, les gens doivent se rendre compte qu'ils sont tous concernés par l'égalité des sexes : les hommes et les femmes bénéficient tous d'une société plus égale et plus humaine.

MoveTogether: Comment le Luxembourg se compare-t-il aux autres pays européens?

Madame la Ministre Lydia Mutsch: L'indice de l'égalité entre les sexes est un instrument de mesure unique qui synthétise la complexité de l'égalité entre les sexes en tant que concept multidimensionnel en une mesure commode à utiliser et facilement interprétable. Il se compose de six domaines principaux: le travail, l'argent, la connaissance, le temps, le pouvoir et la santé.

L'indice de l'égalité entre les sexes attribue un score de 1, inégalité totale, à 100, égalité totale. Alors que la moyenne de l'Union Européenne est de 54,0, en 2015, le Luxembourg obtient 50,7. Vous pourriez dire que nous sommes à mi-chemin de l'égalité entre les sexes. Nos voisins ont un score légèrement meilleur avec 51,6 (Allemagne), 57,1 (France) et 59,6 (Belgique).

MoveTogether: What measures are to be taken to improve gender equality and women's status?

Minister Lydia Mutsch: The legal framework in Luxembourg doesn't tolerate any discrimination between men and women. In 2016, we passed a law to ensure equal pay replacing existing regulations wherein sanction clauses were non-existent in case of non-respect of the law. Currently, with this law in place, companies are susceptible to be fined should they not apply equal pay for equal work between men and women.

To reach our political goals, people have to realize that they are all concerned by gender equality: men and women benefit from a more equal and humane society.

MoveTogether: How does Luxembourg compare to other European countries?

Minister Lydia Mutsch: The Gender Equality Index is a unique measurement tool that synthesizes the complexity of gender equality as a multi-dimensional concept into a user-friendly and easily interpretable measure. It consists of six core domains: work, money, knowledge, time, power and health.

The Gender Equality Index assigns a score from 1, total inequality, to 100, full equality.

Whereas the European Union average is 54,0, in 2015, Luxembourg scores 50,7. You could say that we are halfway to full gender equality. Our neighbors score slightly better with 51,6 (Germany), 57,1 (France) and 59,6 (Belgium).



مجلة نمضي معاً: عندما وصل إلى لوكمبورغ هذا العدد من اللاجئات العربيات في فترة قصيرة وهم يحملون خلفية ثقافية خاصة بهم، والتي تحتاج الكثير من الوقت لاستيعاب المجتمع الأوروبي وعاداته وتقاليده، كيف تعاملتم مع هذا الوضع؟ وهل كانت هناك خطوة واضحة بهذا الشأن؟

MoveTogether: Quand des femmes réfugiées sont arrivées au Luxembourg avec leur propre culture, ayant besoin d'assimiler de nouvelles traditions européennes, comment avez-vous réagi? Est-ce que quelque chose était prévu pour elles?

معالي وزيرة المرأة ليديا موج: كنا منفتحين جداً في بادئ الامر وأميل إلى القول: نعم كانت اذربنا مفتوحة لاستقبال اللاجئين ... تلقينا ردود فعل إيجابية من سكان لوكمبورغ،خصوصاً مع استمرار ازمة العنف في بعض المناطق، ولكن بعد سنة و مع تلك القرارات الأوروبيتين، هبّت الاجواء لاستقبال هذا الكم الهائل من اللاجئين، تغير الموقف إلى حد ما، فالناس هنا في لوكمبورغ بدوا يپلون أكثر للقلق من تزايد هذا العدد بين افراد المجتمع، ولكن الاهتمام والتلاطف لازال مستمر وواجب علينا، أنا فخورة جداً بلادي، على الرغم من بعض التحفظ على بعض القرارات بالنسبة الى المراحل القادمة.

وبالعودة الى السؤال الذي طرحتوه، نعم كانت هناك العديد من البرامج التي استحدثتها الحكومة لتسهيل عملية اندماج اللاجئين بمختلف اجناسهم فقد أقمنا مشروع "باقة الترحيب" لللاجئين من قبل وزارة الأسرة والتي تتضمن سلسلة من الدورات في مختلف المجالات، اللغة والطبخ وصالونات الحوار المفتوحة بين الاوربيين واللاجئين للوصول الى الفائدة المشتركة من خلال التعريف على الثقافة الأخرى. ونحن ايضاً بحاجة لتعريف اللاجئين بأنفسنا ومن نحن وكيف نعيش، والسامح لهم الحصول على

Madame la Ministre Lydia Mutsch: Nous avons été très ouverts et enclins

à dire : oui, venez

Nous avons eu une réaction positive de la population entière. Mais après une année, suite aux décisions européennes d'accueillir un plus grand nombre de réfugiés, l'attitude a partiellement changé et les luxembourgeois se font plus de soucis, mais l'intérêt et l'empathie restent stables. Je suis fière de mon pays, même s'il peut rester une réticence pour les prochaines étapes.

Le gouvernement a créé un «Welcome package» pour les réfugiés, coordonné par le Ministère de la Famille. Ce « welcome package » consiste en une série de cours dans différents domaines.

Nous devons montrer aux réfugiés qui nous sommes, entre autres, quelle est la position des femmes dans notre société et le rôle des hommes dans

أكبر عدد ممن من المعلومات للأمام بالمجتمع اللوكسمبورغي. أمور أخرى يجب توضيحها فيما يخص وضع المرأة في مجتمعنا، ودور الرجل في إطار الأسرة، اضافة الى المساواة بين الرجل والمرأة في خطتنا الاستراتيجيات.

مجلة نمضي معاً: هل أنتي راضية عن الوضع الحالي للمرأة في لوكسمبورج؟

معالي وزيرة المرأة ليديا موج: استطيع ان اقول نعم و لا

نعم لكافة الحقوق الممنوحة للمساواة بين الجنسين والتعليم والحماية والحرية ولا لأنني لست راضية عنحقيقة أن مسألة صنع القرار لا زلت بيد الرجل من حيث المبدأ، لأن الهدف الأساسي هو ضمان مشاركة المرأة في عملية صنع القرار وبناء مجتمع متوازن حيث مشاركة الرجال والنساء على حد سواء في مجال الاقتصاد والسياسة هو القاعدة الأساسية وليس الاستثناء ..

مجلة نمضي معاً: هل يمكننا الحديث عن حياة ليديا موج الخاصة داخل المنزل، وهل انتي مهتمة بالطبخ والامور الأخرى داخل المنزل؟

معالي وزيرة المرأة ليديا موج: نعم، في البداية انا ام لبنت في التاسعة عشر من عمرها وصبي في السابعة عشر من عمره، وأنا امرأة سياسية منذ 30 عاما وزوجي وأولادي لم يعرفونني الا على هذا النحو.

أحاول الحفاظ على التوازن المنتظم بين العمل والحياة الأسرية، عموماً أنا أحب طهي الطعام لعائلتي ، وأحاول قدر الامكان ان تكون حياتي الخاصة داخل المنزل مثل أي امرأة أخرى، ولكن أعتقد من المهم علينا أن نسأل الرجال أيضاً هذا السؤال، لأن لديهم أيضاً أطفال ومسؤوليات مماثلة، ولكن نادراً ما يطلب منهم التوفيق بين حياة الأسرية والمهنية.

مجلة نمضي معاً: ما هو حلمك عندما كنتي صغيراً؟ واي من هذه الاحلام استطعتي الوصول اليها؟

le cadre familial, les aider à mieux connaître la société luxembourgeoise et essayer d'inclure la politique d'égalité entre hommes et femmes dans nos stratégies d'intégration.

MoveTogether: Etes-vous satisfaite de la situation actuelle des femmes au Luxembourg?

Madame la Ministre Lydia Mutsch: Oui et Non. Oui pour toute l'attention accordée à l'égalité des sexes, à l'éducation, à la protection, à la liberté ... mais je ne suis pas satisfaite du fait que les hommes restent les principaux décideurs. L'objectif prioritaire est de faire participer les femmes au processus décisionnel et de construire une société équilibrée où la participation des hommes et des femmes dans la sphère économique et politique est la norme et non l'exception.

MoveTogether: Pouvez-vous parler de votre vie privée, qui est Lydia Mutsch dans la vie quotidienne, est-ce qu'elle cuisine?

Madame la Ministre Lydia Mutsch: J'ai deux enfants de 17 et 19 ans. Femme politique depuis 30 ans, mon mari ne m'a jamais connue autrement; cela vaut aussi pour nos enfants.

J'essaie de maintenir un bon équilibre entre travail et vie de famille, j'aime cuisiner pour ma famille, en général, j'essaie d'avoir une vie privée comme n'importe quelle autre femme. Mais je pense que nous devrions poser cette question aussi aux hommes, car ils ont aussi des enfants et des responsabilités familiales, mais on ne leur demande que rarement comment ils concilient leur vie familiale et professionnelle.

MoveTogether: Quel était votre rêve quand vous étiez enfant? Quelles étapes avez-vous suivies?

Luxembourg society, and include Equality between men and women in our integration strategies.

MoveTogether: Are you satisfied with the current situation of women's in Luxembourg?

Minister Lydia Mutsch: Yes and No. Yes for all rights granted to gender equality, education, protection, freedom.... but I'm not satisfied with the fact that men remain the principle decision-makers. The primary objective is to ensure that women participate in the decision-making process and build a balanced society where the participation of men and women in the sphere of the economy and politics is the norm and not the exception..

MoveTogether: Can we talk about your private life, and who Lydia Mutsch is in everyday life, does she cook?

Minister Lydia Mutsch: I have two children 17 and 19 years old. A Woman politician for the past 30 years, my husband has never known me as anything else and this goes for my children as well.

I try to maintain a healthy balance between work and family life, generally I like to cook for my family, I try to have a private like any other woman. But I think, we should also ask men this question, because they also have children and similar responsibilities, but rarely ask them how they reconcile their family and professional lives.

MoveTogether: What was your dream when you were a child? Which steps did you follow?



معالي وزيرة المرأة ليديا موج: عندما كنت طفلاً صغيرة جداً كان حلمي أن أكون أميرة، لكن عندما أصبحت امرأة شابة، كنت أقيني أن أكون صحفية، لذلك أكملت دراستي في مجال العلوم السياسية والاجتماعية في الجامعة بهدف أن أصبح صحفية وفعلاً استطعت أن أحقق هذا الحلم أما اليوم، فأنا امرأة سياسية تابعة لحملها.

Madame la Ministre Lydia Mutsch: Quand j'étais une petite fille, mon rêve était d'être une princesse. Quand j'ai grandi, je voulais être journaliste. Pour cela j'ai suivi des études de sciences politiques et sociales à l'université en vue de devenir journaliste. Aujourd'hui, je suis femme politique. J'ai donc réalisé mon rêve.

مجلة نمضي معاً: هل لديك هوايات؟

معالي وزيرة المرأة ليديا موج: نعم فأنا امارس رياضة التنس، وأحب أن اجمع الصور من ثقافات مختلفة، وأحب أيضاً أن أسافر خلال العطلة إلى أماكن بعيدة مثل آسيا وبالفعل قد زرت العديد من الدول العربية.

MoveTogether: Avez-vous des passe-temps?

Madame la Ministre Lydia Mutsch: Oui, je joue au tennis, j'aime faire des livres autour de diverses cultures. J'aime aussi voyager dans des pays lointains comme l'Asie et, oui, j'ai déjà visité des pays arabes.

وفي نهاية الحوار اظهرت لنا الوزيرة ليديا موج كم هي امرأة مكافحة ومستعدة لفعل اي شيء والنضال من أجل المساواة بين الرجل والمرأة في جميع المجالات، فعلاً هذا ما تستحقه المرأة في هذه الأوقات.

En résumé, Madame la Ministre Lydia Mutsch fait tout pour lutter pour l'égalité entre les hommes et les femmes dans tous les domaines. C'est ce que les femmes méritent en ces temps.

إيناس الشريفي
اوريليا باتو

Ennas El Shareefi
et Aurélia Pattou

Minister Lydia Mutsch: When I was a very small child my dream was to be a princess. When I grew up as young woman, I wanted to be a journalist. For that I read studies in Political and Social Science at university with a view to become a journalist. Today, I'm a political woman. I followed dreams.

MoveTogether: Do you have hobbies?

Minister Lydia Mutsch: Yes I play tennis, love to make photo books of various cultures. I also like to travel during my holidays to far away countries such as Asia and I've already visited quite a few Arabic countries.

To sum up, Madame Minister Lydia Mutsch is doing everything to fight for equality between men and women in all fields. That's what women deserve in these times.

Ennas El Shareefi
and Aurélia Pattou

أهم التواريХ المؤثرة في حياة المرأة اللوكسمبورغية

Quelques dates clés concernant les femmes luxembourgeoises

Key dates affecting Luxembourgish women

1911
سمح للبنات بمتابعة التعليم بشكل رسمي

قانون 11 حزيران عام 1911 اقر إنشاء مدرسة لاكمال الدراسة الثانوية للبنات، ولكن بدلاً من توفير التعليم للأناث في كل مكان ومساواتهن بالأولاد في هذه المرحلة العمرية كانت هناك بعض المدارس لا ترحب بالبنات في المرحلة الثانوية وذلك لأنهن يشكّلن في دور المرأة وحقها في التعليم.

1919
حصلت المرأة على حقها في الانضمام إلى الساحة السياسية

الغي حق التصويت الذي كان حصرًا على الرجال وتم شمل جميع البالغين في لوكسمبورغ بالأقتراع العام مع حق التصويت للنساء ومساواتها مع الرجل في الجانب السياسي، ولكن كان يفضل على النساء المتزوجات الحفاظ على حقها المدني.

1919
أول امرأة دخلت البرلمان

انتُخبت المعلمة مارغريت توماس كليمنت، أحد المرشحين الاربعة من القوائم الانتخابية للتنصيب في البرلمان لأول مرة بعد اول اقتراع عام.

1911 :
Un enseignement public pour jeunes filles se constitue

La loi du 11 juin 1911 crée bien un système scolaire supérieur pour les jeunes filles, mais au lieu d'offrir une instruction équivalente pour filles et garçons, on propage pour les filles une éducation orientée sur la conception traditionnelle des rôles. En dépit de cela, les élèves féminines de l'enseignement secondaire ne sont pas accueillies partout avec bienveillance, parce qu'elles remettent en question le rôle traditionnel de la femme.

1919 :
Les femmes obtiennent des droits politiques

Le droit de vote censitaire réservé aux hommes est aboli et le suffrage universel pour tous les adultes luxembourgeois est introduit. Avec l'obtention du droit de vote, les femmes sont bien, politiquement parlant, assimilées aux hommes, mais les femmes mariées restent toujours civilement mineures.

1919 :
La première femme entre au parlement

L'institutrice Marguerite Thomas-Clement, une des quatre candidates sur les listes, est élue au parlement lors des premières élections tenues selon le suffrage universel.

1911:
A public education for girls is constituted

The law of June 11, 1911, creates a secondary school section for girls, but instead of providing equivalent instruction for girls and boys, the education is geared along traditional gender roles. Despite this, female secondary school pupils are not welcomed everywhere because they question the traditional role of women.

1919:
Women obtain political rights

Voting rights reserved to men is abolished and universal suffrage for all Luxembourg adults is introduced. With the right to vote, women are, politically speaking, assimilated to men, but married women always remain civilly minor.

1919:
First woman enters parliament

Teacher Marguerite Thomas-Clement, one of the four candidates on the electoral lists, was elected to parliament in the first elections held according to universal suffrage.

1922
اول طبيبة استان تفتح عيادة في لوكسمبورغ

طبيبة الاسنان مارسل دوفين، وهي اول امرأة تمارس مهنة طب الاسنان والمعترف بها في لوكسمبورغ ، وفي عام 1924 لاحقت الطبيبة العامة لوizer التر بالأولى ليصبح هناك طبيبان معترف بهم.

1923
اول امرأة محامية في لوكسمبورغ

تم تأهيل المحامية مارغريت والتر والتحبيب بها للعمل كمحامية، بعد اعتراض العديد من المحامين السابقين.

1924
اول امرأة لوكسمبورغية تشارك في دورة الالعاب الاولمبية

المusicienne Lory Koster هي سباحة أيضًا وشاركت في أولمبياد باريس وحصلت على المركز السادس عن ٢٠٠ متربصحة، ولسنوات عديدة بقي هذا الانجاز الوحيد الذي تميز به فريق لوكسمبورغ في دورات الالعاب الاولمبية.

1929
أخذت لوكسمبورغ حصتها في الاحتفال باليوم العالمي للمرأة.

1937
اول امرأة لوكسمبورغية تتلقى جائزة غراند دوق أدولف

النحاتة ومصممة الجرافيك سيمون لاتغين ، وهي اول فنانة لوكسمبورغية حصلت على هذه الجائزة لتميزها الفني الشهير للعمال النحتية الحديثة في الخشب.

1922 :
Une première dentiste pratique au Luxembourg

Avec la dentiste Marcelle Dauphin, la première femme est reconnue médecin au Luxembourg. En 1923 suit la généraliste Louise Welter.

1923 :
La première femme devient avocate au Luxembourg

La juriste qualifiée Marguerite Welter est accueillie dans l'ordre des avocats après quelques hésitations.

1924 :
Une Luxembourgeoise participe aux jeux olympiques

La musicienne Lory Koster est aussi une nageuse talentueuse: Aux jeux olympiques de 1924 à Paris elle devient sixième aux 200 mètres brasse. Pendant de nombreuses années ce sera l'unique point marqué par le Luxembourg à des jeux olympiques.

1929 :
La Journée internationale de la femme a lieu aussi au Luxembourg

1937 :
La première Luxembourgeoise obtient le « Prix Grand-Duc Adolphe »

La sculptrice et graphiste Simone Lutgen est la première artiste luxembourgeoise à obtenir la distinction artistique reconnue « pour ses œuvres sculpturales modernes en bois ».

1922:
A first female dentist opens practicel in Luxembourg

Dentist Marcelle Dauphin, the first woman recognized as a doctor in Luxembourg. In 1923 follows the generalist practionner Louise Welter.

1923:
The first woman to become a lawyer in Luxembourg

The qualified jurist Marguerite Welter is welcomed, after some hesitation, in the order of lawyers.

1924:
A Luxembourgisch woman participates in the Olympic Games

The musician Lory Koster is also a talented swimmer: In the Paris Olympic Games Lori comes sixth in the 200 meters breaststroke. For many years this will be the only point marked by a Luxembourg team in an Olympic Games.

1929:
International women day take place also in Luxembourg

1937:
The first Luxemburgish woman receives the "Grand Duke Adolphe Prize"

The sculptor and graphic designer, Simone Lutgen, is the first Luxembourg artist to obtain the renowned artistic distinction "for her modern sculptural works in wood".

١٩٦٥
مرة اخرى المرأة في مجلس النواب

بعد ٣٤ سنة من البرلمان الخالي من النساء دخلت المسؤولة النقابية (LAV) و رئيسة حركة المرأة الاشتراكية أستريد لالنك الى البرلمان بدلاً من النائب انطوان كرير (LSAP)، الذي رقي الى وزير.

١٩٦٥ :
De nouveau une femme à la Chambre des Députés

Après 34 ans de parlement sans femmes, la fonctionnaire syndicale (LAV) et présidente des « Femmes Socialistes » Astrid Lulling entre à la Chambre. Elle remplace le député Antoine Krier (LSAP), qui est promu ministre.

١٩٦٧
تمت المطالبة بالمساواة بدفع الاجور عن نفس العمل

الاتفاقية رقم ١٠٠ منظمة العمل الدولية المصادق عليها من قبل لوكمبورغ في عام ١٩٥٧، تم نقلها في النهاية إلى قانون وطني ينص على تساوي الاجور بين الرجل والمرأة عن نفس العمل.

١٩٦٧ :
Obligation d'une même rémunération pour un même travail

La convention n° 100 de l'Organisation Internationale du Travail, qui a été ratifiée par le Luxembourg en 1957 déjà, est finalement transposée en droit national. Son principe : qu'il soit effectué par des hommes ou par des femmes, à travail égal, salaire égal.

١٩٦٧
أول امرأة في الحكومة اللوكسمبورغية

حصلت مادلين فريدين كينن على منصب في الدولة لاعادة تنظيم الاسرة أضافة الى مجالات الاسرة والشباب والتضامن الاجتماعي والتعليم ، وفي عام ١٩٦٩ أصبحت وزيرة.

١٩٦٧:
Première femme membre du Gouvernement

En 1967, Madeleine Frieden-Kinnen entre comme secrétaire d'Etat dans le gouvernement remanié CSV / LSAP pour les domaines de la famille, de la jeunesse, de la solidarité sociale et de l'éducation. En 1969, elle devient ministre.

١٩٦٨
أتسع إطار التعليم المختلط في المدارس

بموجب قانون الأصلاح الصادر في ١٠ ايار سنة ١٩٦٨، تم تطبيق مبدأ تكافؤ الفرص فيما يتعلق بتعليم البنين والفتيات في نظام التعليم المشترك.

١٩٦٨ :
La coéducation est généralisée dans les écoles

Avec la loi sur les réformes du 10 mai 1968, le principe des possibilités égales d'éducation pour les garçons et les filles est réalisé à l'école co-éducative.

١٩٦٥:
Again a woman in the Chamber of Deputies

After 34 years of parliament without women, the trade union official (LAV) and president of the "Socialist Women" Astrid Lulling, enters the Chamber. She replaces MP Antoine Krier (LSAP), who is promoted to minister.

١٩٦٧ :
Obligation to pay the same wage for the same work

Convention No. 100 of the International Labor Organization, already ratified by Luxembourg in 1957, is finally transposed into national law. Its principle: that whatever work is carried out by men or women, the principle of equal pay for same work applies.

١٩٦٧:
First woman member of Government

In 1967, Madeleine Frieden-Kinnen enters as Secretary of State in the revamped CSV / LSAP government in the fields of family, youth, social solidarity and education. In 1969, she becomes minister

١٩٦٨ :
Co-education is widespread in schools

Under the Reform Act of 10 May 1968, the principle of equal opportunities regarding boys and girls education is implemented in the coeducational school system.

١٩٧٢
واخيراً أصبح من حق المرأة ان تطلق زوجها

قانونان منح المرأة المتزوجة حرية الاختيار في الزواج والطلاق لتسويغ مبدأ المساواة بين الزوج والزوجة.

١٩٧٥
تطوير اساليب حماية ورعاية الامومة

القانون يمنح الحماية اللازمة للنساء الحوامل والامهات العاملات.

١٩٧٧
في الثامن من اذار تم اقرار اليوم العالمي للمرأة

١٩٧٩
تم افتتاح مركزاً للنساء في لوكمبورغ

١٩٧٩
تم إدراج حقوق المرأة على المستوى الدولي

١٩٨١
المساواة في المعاملة النساء في العمل

من هذا التاريخ ابتدأ تطبيق قانون يمنع منعاً باتاً التمييز وانكار النساء وعدم قبولهم بوظيفة بسبب جنسهن.

١٩٨٦
من حق النساء ان يصبحوا جنوداً

واحدة من اهم المناطق التي كانت حكراً على الرجال كونها مهنة عسكرية واصبحت في هذا التاريخ متاحة للنساء.

١٩٧٢/٧٤ :
Enfin : La femme mariée peut s'émanciper

Les deux lois concernant les droits et devoirs du partenaire en mariage ainsi que le droit au divorce instaurent l'égalité entre femme et mari.

١٩٧٥ :
La protection de la maternité est réformée

La protection des femmes enceintes et des mères au travail est précisée par la loi.

١٩٧٧ :
Le 8 mars devient officiellement la Journée internationale de la femme

١٩٧٩ :
Un centre féministe pour femmes ouvre au Luxembourg

١٩٧٩ :
Les droits des femmes sont reconnus au niveau international

١٩٨١ :
Egalité de traitement des femmes au travail

A partir de cette date il est défendu par la loi de refuser à des femmes ou des hommes un emploi en raison de leur sexe.

١٩٨٦ :
Les femmes peuvent devenir soldates

Un des derniers domaines publics réservé aux hommes, la carrière militaire, s'ouvre aux femmes.

١٩٧٢/٧٤:
Finally: Married woman can emancipate

Two laws concerning the rights and duties of the marriage partner and the right to divorce establish equality between husband and wife.

١٩٧٥ :
Maternity protection is reformed

The protection of pregnant women and working mothers are specified by law.

١٩٧٧:
March 8 officially becomes International Women's Day

١٩٧٩:
A Feminist Center opens in Luxembourg

١٩٧٩ :
Women's rights are recognized at international level

١٩٨١:
Equal treatment for women at work

From this date on it is forbidden by law to deny women or men a job because of their gender.

١٩٨٦:
Women can become soldiers

One of the last public areas reserved for men, the military career, is open to women.

<p>١٩٨٩ انشئت أول مؤسسة حكومية للمرأة السياسية</p> <p>لم تكون مثل هكذا مؤسسات موجودة في لوكسمبورغ حتى عام ١٩٨٩ انشأت وزارة الأسرة تحت شعار (النهاية بواقع المرأة) أول مؤسسة من هذا النوع.</p>	<p>١٩٨٩ : La première institution étatique pour une politique des femmes</p> <p>Au Luxembourg ce n'est qu'en 1989 qu'un « Service de la promotion et de la condition féminine » est créé auprès du ministère de la famille.</p>	<p>١٩٨٩: The first state institution for a women's policy</p> <p>In Luxembourg it was not until 1989 that a "Department for the Advancement and Status of Women" was created in the Ministry of the Family.</p>	<p>٢٠٠٥ للوالدين حق اختيار الألقاب</p> <p>الآن من حق الأمهات او الآباء ان يمنحوا القابهم لأطفالهم</p>	<p>٢٠٠٥ : Noms de familles : Les parents peuvent choisir</p> <p>Maintenant les mères aussi bien que les pères peuvent donner leur nom de famille aux enfants.</p>	<p>٢٠٠٥: Surnames: Parents can choose</p> <p>Now mothers as well as fathers can give their surname to children.</p>
<p>١٩٨٩ اتفاقية مناهضة التمييز التي صادقت عليها دولة لوكسمبورغ</p> <p>في الثاني من شباط صادقت لوكسمبورغ على اتفاقية سيداو، ووفقاً لهذه الاتفاقية على الدولة ان تعهد لوضع حد لجميع اشكال التمييز ضد المرأة واتخاذ جميع التدابير المناسبة لضمان المساواة للمرأة.</p>	<p>١٩٨٩ : La convention contre la discrimination est ratifiée par le Luxembourg</p> <p>Le 2 février 1989 le Luxembourg ratifie la convention CEDAW et s'engage en conséquence à mettre fin à toute discrimination des femmes et à prendre toutes mesures appropriées pour assurer l'égalité de la femme.</p>	<p>١٩٨٩: Convention against discrimination ratified by Luxembourg</p> <p>On 2 February 1989 Luxembourg ratifies the CEDAW Convention and, accordingly, undertakes to put an end to all forms of discrimination against women and to take all appropriate measures to ensure the equality of women.</p>	<p>٢٠٠٦ قانون المساواة المنصوص عليه في الدستور</p> <p>أخذ هذا الطلب وقتاً طويلاً في التنفيذ ولكن في النهاية أصبح حقيقة، وهو المساواة بين المرأة والرجل في الدستور وهذا يعني أيضاً أن الخطوات الإيجابية التي يمكن اتخاذها لتحقيق هذا هو مبدأ المساواة .</p>	<p>٢٠٠٦ : Inscription de la loi sur l'égalité dans la constitution</p> <p>Le principe de l'égalité entre femmes et hommes est ancré dans la constitution. Ceci implique aussi qu'il est permis de prendre des mesures positives en vue de concrétiser ce principe d'égalité.</p>	<p>٢٠٠٦: The Equality Act enshrined into the Constitution</p> <p>A long-standing demand finally becomes reality: the principle of equality between women and men is anchored into the constitution. This also implies that positive steps can be taken to attain this principle of equality.</p>
<p>١٩٩٥ وزارة مستقلة تم استحداثها لتنمية المرأة</p> <p>عندما أصبح جاك سانتر رئيساً للمفوضية الأوروبية، وجاء كلود رئيسيّاً للوزراء، قدم الأخير وزارة لتنمية المرأة كإجراء للتحديث.</p>	<p>١٩٩٥ : Un ministère autonome pour la promotion féminine est créé</p> <p>Lorsque Jacques Santer devient président de la commission de l'UE et Jean-Claude Juncker prend sa place comme Premier ministre, ce dernier instaure comme mesure de modernisation un ministère de la promotion féminine.</p>	<p>١٩٩٥: An autonomous Ministry for the Promotion of Women is created</p> <p>When Jacques Santer became President of the EU Commission and Jean-Claude Juncker replaced him as Prime Minister, the latter introduced a Ministry for the Promotion of Women as a modernizing measure.</p>	<p>٢٠١١ يمكن للمرأة ان تساهم بنجاح استثمارياً التمثيل الحكومي للدوقة الكبرى.</p>	<p>٢٠١١: Une femme peut succéder au trône grand-ducal</p>	<p>٢٠١١: A woman can succeed the Grand-Ducal throne.</p>
<p>١٩٩٩ أجازة الأبوة والأمومة في لوكسمبورغ</p> <p>واحدة من الخطوات الأولى لوزيرة المرأة ماري داجوزيه جاكوبس، وهي الحق القانوني بالمساواة لأخذ أجازة الأبوة والأمومة لكلا الوالدين وعدم التحييز لطرف دون الآخر.</p>	<p>١٩٩٩ : Le congé parental est introduit au Luxembourg</p> <p>Une des premières mesures prises par la ministre de la promotion féminine Marie-Josée Jacobs (CSV) est l'introduction du droit légal au congé parental pour les deux parents.</p>	<p>١٩٩٩: Parental leave introduced in Luxembourg</p> <p>One of the first steps taken by the Minister for the Promotion of Women, Marie-Josée Jacobs (CSV), is to introduce the legal right to parental leave for both parents.</p>	<p>٢٠١٤ الزواج والتبني للمثليين</p> <p>اقر هذا القانون مساواة الحقوق والواجبات للأزواج المثليين مع الأزواج الآخرين، في اصلاح الحالة الاجتماعية ورفع السن القانونية الزواج الى ١٨ سنة بعد ان كان ١٨ سنة للشباب و ١٦ سنة للإناث.</p>	<p>٢٠١٤: Mariage et adoption aussi pour les couples du même sexe</p> <p>Les couples homosexuels ont désormais les mêmes droits et devoir que les couples hétérosexuels. Avec la réforme du mariage l'âge légal de se marier est élevé à 18 ans pour les femmes aussi – il était de 16 ans auparavant pour les femmes et 18 ans pour les hommes.</p>	<p>٢٠١٤: Marriage and adoption also for same-sex couples</p> <p>Homosexual couples now have the same rights and duties as heterosexual couples. With the marital status reform, the legal age to marry is raised to 18 years for women too – originally being 16 years for women and 18 years for men.</p>
<p>٢٠٠٣ المصادقة على قانون الأستبعاد</p> <p>على مرتكب العنف المنزلي ترك المنزل، لكن بالمقابل من حق الضحية البقاء في المنزل.</p>	<p>٢٠٠٣ : Ratification de la loi sur l'expulsion</p> <p>L'auteur-e de violences domestiques doit quitter le domicile, la victime peut rester</p>	<p>٢٠٠٣: Ratification of the law on expulsion</p> <p>The perpetrator of domestic violence must leave the home, the victim can stay.</p>	<p>٢٠١٤ واخيراً القانون الليبرالي (IVG)</p> <p>اصلاحات القانون تحترم حقوق المرأة في تقرير المصير، في حالة الحمل الغير مرغوب فيه، واستقلال المرأة في قرار الاجهاض بعد ١٢ أسبوع من الحمل، لكن اذا زادت عن هذه الفترة فسيعاقب عليها القانون.</p>	<p>٢٠١٤: IVG – enfin une loi libérale</p> <p>La réforme de la loi respectera enfin l'autodétermination de la femme. Dans le cas d'une grossesse non-désirée, la femme est souveraine dans sa décision d'avorter ou non. L'IVG est dépenalisée dans un délai de 12 semaines de grossesse. Ce délai passé, elle est punissable.</p>	<p>٢٠١٤: IVG – At Last a liberal law</p> <p>The reform of the law will finally respect a woman's right to self-determination. In the case of an unwanted pregnancy, the woman is sovereign in her decision to abort or not. Abortion is decriminalized within 12 weeks of pregnancy. This period once passed, abortion becomes punishable.</p>
<p>المصدر: CID-femmes asbl مركز المرأة للمعلومات والتوثيق</p>	<p>المصدر: CID-femmes asbl مركز المرأة للمعلومات والتوثيق</p>	<p>Sources : CID-femmes asbl, Centre d'information et de documentation des femmes.</p>	<p>Sources : CID-femmes asbl, Centre d'information et de documentation des femmes.</p>	<p>Sources : CID-femmes asbl, Centre d'information et de documentation des femmes.</p>	<p>Sources : CID-femmes asbl, Centre d'information et de documentation des femmes.</p>

الأحتفال بالاليوم الوطني في لوكسمبورغ

Fête Nationale du Luxembourg

Luxembourg national holiday

يوم الجمعة من شهر حزيران ٢٠١٧
بالاستعراض العسكري والألعاب النارية وحمل المشاعل...

تستعد لوكسمبورغ للأحتفال سنوياً بالاليوم الوطني في الثالث والعشرين من شهر حزيران كل سنة كونها العطلة الرسمية الاهم في الدوقية هذه السنة يصادف الأحتفال بالاليوم الوطني الجمعة من شهر حزيران ماهي اسباب وتاريخ هذا الأحتفال بهذا اليوم؟

في القرن التاسع عشر كانت عطلة اليوم الوطني تمثل يوم ولادة الملك في هولندا (Kinneksdag).

احتفلت لوكسمبورغ للمرة الاولى بالعيد الوطني بالمعنى الحقيقي لهذه الكلمة في عيد ميلاد الدوقة شارلوت التي حكمت من ١٩١٩ الى ١٩٦٤ حيث كانوا يحتفلون به في شهر كانون الثاني لكن في عام ١٩٦٤ تحول تاريخ الأحتفال الى شهر حزيران مع الاحتفاظ بالاليوم نفسه وذلك ليكون في اجواء مناسبة اكثر لاقامة الأحتفالات ، وحين اعلنت الدوقة الاصغر جان عام ١٩٦٤ استمر الأحتفال بالاليوم الوطني على هذا النحو.

(يومان من الاحتفال)
اليوم الاول ٦-٢٢

في العاصمة لوكسمبورغ تبدأ الأحتفالات في هذا اليوم التي يصاحبها التغيير الرسمي للحارس الذي يقف في الجبهة الامامية لقصر الدوقة في الساعة الرابعة بعد الظهر، يليها ذهاب الدوقة والدوقة برفقة افراد العائلة لزيارة ثانية اكبر مدينة في لوكسمبورغ (ايش سور الزيت) في وقت مبكر من مساء هذا اليوم بعد انتهاء عرض المشاعل الذي هوه عبارة عن موكب مشاة ليلى يسيرون حاملين مشاعل او فوانيس باللون متعددة كتقليد رسمي اضافة الى الألعاب النارية التي يطلق عليها Fort Thüngen تبدأ في بارك كلاندز الثالث ومن ثم يستمر الاحتفال مع الذي جي في

Célébration de la fête nationale du Luxembourg - vendredi 23 juin 2017
Retraite aux flambeaux, feu d'artifice, Te Deum, prise d'armes ...

Le Luxembourg s'apprête à célébrer comme chaque année sa fête nationale le vendredi 23 juin 2017, mais quelle en est son origine et à quoi correspond-elle réellement ?

Au XIXe siècle, le jour de la fête nationale des Luxembourgeois était le Kinneksdag (c'est-à-dire le jour de naissance des rois des Pays-Bas).

Ce n'est qu'avec le Groussherzoginsgebuerstdag qu'ils disposèrent d'un jour de fête national au sens patriotique du terme (le jour de naissance de S.A.R. la Grande-Duchesse Charlotte qui gouverna de 1919 à 1964). Etant donné qu'il correspondait au 23 janvier, il fut transféré en 1962 à une date plus estivale de l'année, soit le 23 juin.

Depuis la montée sur le trône de S.A.R. le Grand-Duc Jean en 1964, ce jour est tout simplement commémoré comme le jour de la fête nationale.

Les festivités :

Le 22 juin

Dans la capitale, Luxembourg, les festivités commencent la veille, le 22 juin avec la relève solennelle de la garde devant le palais grand-ducal vers 16 heures.

Alors que le couple grand-ducal visite chaque année une autre ville du pays en début de soirée, un membre de la famille grand-ducale visite tous les ans la ville d'Esch-sur-Alzette, deuxième ville du pays.

Après une retraite aux flambeaux (défilé nocturne lors duquel les participants tiennent à la main des torches ou des lan-



Von ☒ (Alep) - Eigenes Werk, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=6854213>

Celebration of the Luxembourg national holiday - Friday 23 June 2017
Torchlight Retreat, fireworks, Te Deum, taking up arms ...

Luxembourg celebrates its National Holiday every June 23, which this happens to be a Friday this year. What are the origins and what does it really correspond to?

In the nineteenth century, the national holiday of Luxembourg was the Kinneksdag (the day of birth of the kings of the Netherlands).

It was only with the Groussherzoginsgebuerstdag that Luxembourg instituted its own National Holiday, in the patriotic sense of the term (the birthday of S.A.R. Grand Duchess Charlotte who governed from 1919 to 1964). Since it corresponded to January 23, it was transferred in 1962 to a more festive date of the year, June 23.

Since mounting on the throne S.A.R. Grand Duke Jean in 1964, this day is simply commemorated as the day of the national holiday.

The festivities :

June 22

In the capital, Luxembourg, the festivities begin the day before, on June 22 with the solemn changing of the guard in the front of the grand-ducal palace around 4 pm.

The Grand-Ducal couple visits each year another city in the early evening, and a member of the Grand-Ducal family visits the city of Esch-sur-Alzette, the second largest city in the country. After a torchlight retreat (a nocturnal procession where the participants hold torches or multicolored lanterns)

الساحات العامة اضافة الى الفرق الموسيقية الصغيرة حيث يغني الجميع تحت شعار الفرح والموسيقى في جميع انحاء المدينة وايضا توجد مساحة كافية للرقص والاستمتاع.

ternes multicolores) et un feu d'artifice tiré à partir du fort Thüngen dans le parc des Trois Glands, la fête commence sur les places publiques de la capitale avec des concerts et des DJ. Durant cette veille, la capitale est placée sous le signe de la joie, de l'amusement et de la musique: sur presque toutes les places, des concerts ont lieu, de petits orchestres et de simples musiciens de rue jouent.

اليوم الثاني ٦-٢٣

في الصباح يقام الأحتفال الرسمي في مدينة لوكسمبورغ في قاعة فيلا هارموني بكيرشبرغ ، يليها اداء التحية باطلاق واحد وعشرين ضربة مدفع والتي يطلق عليها عند سكان لوكسمبورغ Fetschenhaff يتم نزع السلاح من الجميع بامر صارمة الجنود المخلوين بحمل السلاح بـ

بعد الظهر يذهب دوق لوكسمبورغ و ابنه

صاحب السمو الملكي لحضور عرض عسكري اضافية الى عرض مدني في شارع الحرية بمدينة لوكسمبورغ، لكن قبل حضور العرض العسكري والمدني هناك احتفال ديني يسمى A Te Deum

في كاتدرائية نوتردام دو لوكسمبورغ في

فترة ما بعد الظهر، هناك ايضا ١٥ بلدية تحفل

بهذا اليوم حيث ينشد في الكنائس

كما يقلي عمدة المدينة خطاب وطني امام

المواطنين وأعضاء من الجمعيات المحلية، ويتم

تكريم وتقليل وسام الاستحقاق للموسيقيين

ورجال الاطفاء.

اذا كنت ترغب في حضور احتفالات العيد

الوطني لدوقة لوكسمبورغ يوم الخميس ٢٢ يونيو ٢٠١٧ في وسط العاصمة.

فأن البرنامج سيكون على الشكل التالي:

الساعة ١٦:٠٠ سيتم تغيير الحرس من أمام قصر الغراند دوق

الساعة ٢٠:٠٠ استعراض موسيقي بالأبواق

للديوان الملكي لدوقة الكبرى في لوكسمبورغ

الساعة ٢١:٠٠ مساء انسحاب المشاة الذين

يحملون المشاعل

الساعة ٢٣:٠٠ مساء انطلاق الالعاب النارية

حيث يمكن مشاهدتها من عند جسر

Fort Thüngen

المصدر: الموقع الرسمي لدوقة لوكسمبورغ

and fireworks from Fort Thüngen in the Three Glands Park, the party begins in the public squares of the capital with concerts and DJs. During this night watch, the capital is placed under the sign of joy, fun and music: on almost every square, concerts take place, small orchestras and simple street musicians play.

June 23

During the morning, an official ceremony takes place at the Luxembourg Philharmonie, followed by a 21 Gun Salute from the Fetschenhaff (cents Luxembourg-city). During the "taking of weapons" (gathering of soldiers carrying their individual weapons intervening at the order of the competent authority and following a strict protocol).

The Grand-Duke and HRH the Hereditary Grand Duke review the troops on the Avenue de la Liberté, before attending a military parade as well a non-military parade. A Te Deum (religious service) is also celebrated in the cathedral Notre-Dame de Luxembourg in the afternoon.

The 105 municipalities of the country also celebrate this day. A Te Deum is sung in every church of the country, the burgomaster gives a patriotic speech to the citizens and members of local associations, the Order of Merit is given to

musicians and firemen.

If you wish to attend the festivities of the national holiday of the Grand Duchy of Luxembourg, rendez-vous on Thursday 22 June 2017 in the center of the capital.

Au programme :

16h00 Relève de la Garde devant le Palais Grand-ducal

20h45 Concert par la Fanfare Royale Grand-Ducale Luxembourg

21h15 Retraite aux flambeaux

23h00 Feux d'artifice au Fort Thüngen, parc des Trois Glands

In the program:
16h00 Changing of the Guard in front of the Grand-Ducal Palace

20:45 Concert by the fanfare of the Royal Grand-Ducal Luxembourg

21:15 Torchlight Retreat

23:00 Fireworks at Fort Thüngen, Three Glands Park

Source : Portail officiel du Grand Duché du Luxembourg

Source: Official site of the Grand Duchy of Luxembourg



تقىم مدينة اشتراخ احتفالاً موسيقياً لمدة يومين متتالين هما 17-18 من اذار المقل ويتخلله برنامج موسيقي.

La Fête de la musique de la Ville d'Echternach aura lieu du samedi 17 au dimanche 18 juin 2017 toute la journée.

المدرسة الموسيقية المحلية في اشتراخ تنظم برنامجاً موسيقياً يهدف إلى

اتاحت الفرصة لجميع الأشخاص العزف على أي آلة موسيقية يريد لها الجميع انواع الموسيقى لكل الاعمار اكتشاف أماكن مختلفة في مدينة اشتراخ دمج العديد من الفعاليات الثقافية المختلفة في منطقة واحدة من خلال 12 فقرة موسيقية مختلفة.

الأماكن التي ستقام فيها الاحتفالات في مدينة اشتراخ:

شارع المشاة المؤدي إلى بحيرة اشتراخ التي تحتضن الاحتفال بالقرب من كشك Kiosque في ساحة موقف الباصات * الكار

Aal lechternach مقهى

La programmation est faite par l'école de musique régionale d'Echternach et les objectifs sont les suivants:

- » Faire jouer tout le monde qui veut et qui peut,
- » Intégrer un maximum de styles et de musiciens de tous âges,
- » Explorer différents endroits à Echternach
- » Intégrer un maximum d'acteurs culturels de la région et ceci sur 12 scènes différentes.

Les lieux de festivités dans la Ville d'Echternach :

- » Rue piétonne : scène du Festival E-Lake
- » Kiosque fin de la rue de la gare
- » Café Aal lechternach

The City of Echternach Music Festival will take place from Saturday 17 to Sunday 18 June 2017 throughout the day.

The Echternach Regional Music School does the programming and the objectives are:

- » Make everyone play who wants and can,
- » Incorporate a maximum of styles and musicians of all ages,
- » Explore different places in Echternach
- » Integrate as many cultural actors in the region as possible on 12 different stages.

The places where the City of Echternach festivities will be held:

- » Pedestrian street: E-Lake Festival scene
- » Kiosk at the end of rue de la gare
- » Café Aal lechternach

All Photos: Pierre Weber



بالقرب من كنيسة بطرس وبولس في اشتراخ في الكنيسة حيث يتم قرع الاجراس ترافقاً تجمعات احتفالية في الكنيسة حيث يتم قرع الاجراس ترافقاً تجمعات احتفالية TRIFOLION حيث سيتم عرض فيلم «أنا»، شهادات لعدد من الاجئين عن اسباب رحيلهم من بلادهم وطلب اللجوء الى لوكمبورغ مستشفى ودار رعاية كبار السن في اشتراخ Servior Belle-Vue

- » Eglises Saint Pierre et Paul
- » La Basilique : visite de l'orgue et du carillon accompagné de démonstrations
- » Le TRIFOLION : présentation notamment du Film « I AM », témoignages du parcours de réfugiés de leur pays jusqu'au Luxembourg.
- » L'hôpital et le Servior Belle-Vue pour le troisième âge

جميع انواع الموسيقى ستكون حاضرة في هذا الاحتفال بدءاً من حفل يهتفون الميلادي في سرداد كنيسة، إلى موسيقى الجاز والروك والبوب والحلقات الموسيقية الأخرى ، في مختلف الأماكن يمكن الاستمتاع إلى فادو وللوسيقى الشعبية البرتغالية والرقصات.

Tous les styles de musique seront représentés allant du concert de chant grégoriens à la Krypta de la Basilique, en passant par les concerts de jazz, Rock et Pop, à divers endroit jusqu'au Fado et la musique et danses folkloriques portugais.

Il y aura aux alentours de 60 concerts avec environ 700 musiciens sur les différentes scènes pendant ces 36 heures de Fête de la musique !!!

سوف يكون هناك حوالي الـ ٦٠ حفلة موسيقية مع حوالي ٧٠٠ موسيقي حيث تقدم العروض على مراحل مختلفة خلال هذه المهرجان فستكون هناك ٣٦ ساعة موسيقية !!

الاحتفال الموسيقي ليس في اشتراخ فقط !!!

La Fête de la Musique, ce n'est pas qu'à Echternach !!!

فمنذ عام ٢٠٠٠ انضمت وزارة الثقافة والتعليم العالي والبحث العلمي لوكمبورغ مع الجمعيات الثقافية وشبكة مبادرة «مهرجان الموسيقى الأوروبي» لينضموا من خلال هذه الشراكة الموسيقية والثقافية السنوية أحتفالات في العديد من البلديات ومدن الدوقية، ففي الـ ٢١ من شهر حزيران يكون الموعود الرسمي للمهرجان الموسيقي.

Depuis février 2000, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche du Luxembourg a adhéré à l'association et au réseau de la «Fête Européenne de la Musique». Ce partenariat musical et culturel implique l'organisation annuelle de festivités dans plusieurs communes et villes partenaires du Grand Duché, autour du 21 juin, date officielle de la fête de la musique.

لمزيد من المعلومات يمكن الذهاب إلى الموقع الإلكتروني:-
www.fetedelamusique.lu

Plus d'informations :
www.fetedelamusique.lu

- » Saint Peter and Paul Churches
- » The Basilica: visit of the organ and the carillon accompanied by demonstrations
- » Trifolion Hall: presentation of the film "I AM", testimonies of refugees travel from their country to Luxembourg.
- » The hospital and the Servior Belle-vue for the elderly

All styles of music will be represented ranging from Gregorian chant concert in the crypt of the Basilica, jazz, rock and pop concerts, to various places to enjoy Fado and Portuguese folk music and dances.

There will be around 60 concerts with about 700 musicians on different stages during these 36 hour long Music Festival!!

The "Fête de la Musique" is not only at Echternach !!!

Since February 2000, the Ministry of Culture, Higher Education and Research of Luxembourg has joined with the association and network of the "European Music Festival" initiative. This musical and cultural partnership involves the annual organization of festivities in several municipalities and partner cities of the Grand Duchy, around 21 June, the official date of the festival of music.

More information:
www.fetedelamusique.lu

حفل افتتاحي بإصدار مجلة نمضي معا

Lancement du magazine Move Together

Magazin Move Together launch's event



All Photos: Ali Sahib

في يوم الخميس الخامس عشر من كانون الاول العام الماضي ٢٠١٦ تم اطلاق العدد الاول من مجلة نمضي معا برعاية منظمة ايفغ الكاثوليكية عن طريق مشروع الدوقة شارلوت لأغاثة اللاجئين ، حيث تم تأسيس هذه المجلة من قبل مؤسسة MEC asbl والتي تعني التحرك من أجل اللاجئين.

ت Kapoor الفرصة للجميع، هذه المجلة الفصلية مجانية ووجهة بشكل خاص للقادمين الجدد لتقديم العون في جميع نواحي عملية الاندماج بالمجتمع، والهدف منها هو رفع مستوىوعي حول ثقافة اللوكسمبرغية وتسهيل الوصول إلى المعلومات، على سبيل المثال، المنظمات المحلية أو جمعيات التي تقوم بتنظيم أنشطة متعددة للقادمين الجدد، المجلة التي تقرها الآن متوفرة في مقر الاولى بمدينة لوكسمبورغ وفي بعض البلديات المحلية والمكاتب الاجتماعية والآن يمكن لأي شخص الحصول على الاشتراك السنوية للمجلة لكي تصل اليه بالبريد وقت اصدارها عن طريق ملئ استمارة الاشتراك في الموقع الالكتروني الخاص بالمجلة www.movetogether.lu

تم طرح العدد الاول من المجلة في احتفال اقيم في مسرح مدينة اشنناخ بحضور عدد كبير من اللاجئين والمقيمين واللوكسمبورغيين كان نجاحا

Jeudi 15 décembre 2016 a eu lieu la soirée de lancement de notre magazine culturel Move Together financé par l’Œuvre de Secours Catholique Grande Duchesse Charlotte. Développé par notre association le Mouvement pour l’Egalité des Chances, pour tous – MEC asbl, ce magazine trimestriel et gratuit s’adresse tout particulièrement aux nouveaux arrivants afin de les aider dans leur processus d’intégration. Il s’agit de sensibiliser à la culture luxembourgeoise et de faciliter l’accès à l’information telle que, par exemple, la présentation d’organismes ou associations réalisant des activités pour les nouveaux arrivants.... Ce magazine, que vous lisez actuellement, est distribué dans tous les foyers d’accueil du Luxembourg, auprès de l’OLAI, mais aussi certaines administrations communales et offices sociaux. Il est disponible moyennant la souscription d’un abonnement (www.movetogether.lu) auprès de toutes autres personnes.

Son premier exemplaire a donc été dévoilé lors de la soirée évènement du 15 décembre 2016 au Trifolion à Echternach. Celle-ci a rencontré un

On Thursday 15th December 2016 the launch event of our cultural magazine Move Together sponsored by the Œuvre de Secours Catholique Grande Duchesse Charlotte took place. Created by our association Mouvement pour l’Egalité des Chances, pour tous – MEC asbl, this quarterly magazine is free and is particularly directed to newcomers to offer them help throughout their integration process. The aim is to raise awareness about Luxembourghish culture and to facilitate access to information on, for instance, local organizations or associations organizing activities for newcomers. The magazine you are now reading is available in all refugee accommodations across Luxembourg, at the OLAI, and also at certain local town halls and social offices. Anyone can subscribe on www.movetogether.lu to receive it.

The first issue was presented during the launch evening on 15th December 2016 at the Trifolion in Echternach and was a real success. Many people

با赫را للمجلة حيث تفاعل الجمهور مع العروض التي قدمت في هذا الحفل وكان اهمها، كلمة لعمدة مدينة اشنناخ السيد ايف فانغلنكور، وكلمة السيدة دانيال موري مديرية مؤسسة MEC asbl، والسيد اوريليا باتو مدير مشروع المجلة قامت بالقاء كلمة ايضا، وتضمن الحفل مشهد مسرحي ايماني للممثل شوقي فريد بأشراف الفنان حيدر صدام، يليه حفل الجوقة الموسيقية

grand succès. De nombreuses personnes étaient présentes afin d’assister aux diverses prestations. Monsieur Yves Wengler-Bourgmestre de la Ville d’Echternach, Madame Danièle Morbe-présidente du MEC asbl, Madame Aurélia Pattou-chef de projets MEC asbl et Madame Wafaa Abo Zarifi ont tenu des discours. Puis l’assemblée a pu assister à un spectacle



de pantomime réalisé par Monsieur Shwaqi Fareed sous la supervision de Monsieur Hayder Saddam, ainsi qu’une prestation de la chorale Home Sweet Home dirigé par Monsieur Camille Kerger qui a réussi à créer une ambiance formidable.

Throughout the evening, there was a genuine pleasant and fraternal atmosphere. This was particularly true after the projection of the movie "I AM". This short film produced by MR film studios in co-operation with MEC asbl describes life testimonies of 8 Iraqi and 1 Palestinian from their country of origin until their arrival in Luxembourg, their country of refuge. This very moving film was very successful and caused reactions and compassion among the audience. We would like to extend a special note of gratitude to the actors of the movie (Hayder, Hadeel, Ghassan, Nizar, Hasanain, Ban, Kasem, Riyadh, Hassan) who told us about their harsh life paths.

أوريлиيا باتو
Aurélia Pattou

came to see the show. Mr. Yves Wengler, the Mayor of Echternach , Ms. Danièle Morbe, President of the MEC asbl, Ms. Aurélia Pattou, Project Manager at the MEC asbl and Ms. Wafaa Abo Zarifi made speeches. Then, the audience was offered a pantomime performed by Mr. Shawqi Fareed under the supervision of Mr. Hayder Saddam, followed by a singing performance of

the Home Sweet Home choir directed by Mr. Camille Kerger which managed to create a stunning ambiance.





All Photos: Ali Sahib

المهرجان الرابع والثلاثين للهجرة والمigration وتبادل الثقافات
يضم سبعة عشر قاعة ملئت
النشاطات من بينها الكتب الثقافية
والفنون اضافة الى كونه الاجتماع
الرابع للثقافات والفنون المعاصرة

مجلة غضي معا تشارك للمرة الاولى في هذا المهرجان
الرابع والثلاثين الذي اقيم في الثالث من شهر اذار
واستمر لمدة ثلاثة ايام على قاعة لوكس اكسبو في
كريش بيرغ، حيث كان الحضور واسع النطاق واجتمع
في هذا المهرجان اناس من ثقافات متعددة ، ليضفوا

34ème Festival des migrations, des cultures, et de la citoyenneté, du 17ème Salon du livre et des cultures et d'ArtsManif, 4ème Rencontres des cultures et des arts contemporains.

Move Together a participé à la 34ème édition du festival des migrations à LuxExpo à Luxembourg ville, les 3-4-5 mars 2017.
Beaucoup de personnes, d'origine et

34th Festival of Migration, Cultures and Citizenship, 17th Salon of Books and Cultures and Arts-Manif, 4th Meeting of Cultures and Contemporary Arts.

Move Together participated in the 34th edition of the Migration Festival at LuxExpo in Luxembourg City, 3-4-5 March 2017.
Many people, of different origins and



بدورهم جوا مميزة من الالفة والودية في اجواء احتفالية مبهرة.

طوال الأيام الثلاثة، كان الجمهور قادرًا على حضور جميع عروض الكتاب التي شهدت تواجد مؤلفيها إضافة إلى المعارض الفنية واللوحات وكان هناك الكثير من شركات الأعمال والمؤتمرات والحلقات الموسيقية ... فضلاً عن أطباق الطعام من مختلف الثقافات.

d'horizon différents, étaient présentes, et ont partagé des moments conviviaux dans une ambiance très festive.

Le public a pu assister, tout au long de ces trois journées, à la présentation de livres et leurs auteurs, d'expositions d'œuvres d'artistes peintres, de conférences, de concerts... et déguster des plats de diverses cultures.

horizons, were present, and shared friendly moments in a very festive atmosphere.

Throughout the three days, the public was able to attend book presentations in the presence of their authors, exhibitions of painters' works, conferences, concerts ... as well as taste dishes of various cultures.



حيث قدمت MEC asbl الفيلم الوثائقي القصير أنا الذي اتجهت شركة MR في السبت 4 مارس، 2017، كان هذا العرض الثاني للفيلم الذي اقترب مرة أخرى ولم ينل قلب الجمهور إلى حد كبير. إن فاتك المهرجان سنوي يقام في شهر اذار من كل عام، وهذا المهرجان سنوي يقام في شهر اذار من كل عام، موعدنا السنة المقبلة.

أوريليا باتو

CLAE SERVICES asbl



Le samedi 4 mars 2017, le MEC asbl a présenté le court métrage « I AM » réalisé par la société MR Films. Il s'agissait de la deuxième présentation au public de ce documentaire qui a, de nouveau, fortement ému son auditoire. Si vous n'avez pu assister au festival, pas de panique, il a lieu chaque année en mars. Rendez-vous l'année prochaine !!

Aurélia Pattou



On Saturday, March 4, 2017, MEC asbl presented "I AM", the short film realized by MR Films company. This was the second public presentation of this documentary that once again greatly moved the audience.

If you could not attend the festival, do not panic, it takes place every year in March. Rendez-vous next year !!

Aurélia Pattou



مركز للمعالجة النفسية للمهاجرين والمنفيين

"Centre Ethnopsychiatrique de Soins pour Migrants et exilés"

«Ethno-psychiatric Center of Care for Migrants and Exiles»

في سياق أزمة الهجرة التي شهدتها منطقة الشرق الأوسط بالاونه الاخير، وبحكم النظرة التي وجهتها الدوقة الكبرى في لوكسمبورغ للعوائل التي فرت من العنف، تم افتتاح مركز CESMI للرعاية النفسية، في شهر ايلول من سنة ٢٠١٦ في اطار حملة الانقاد الكبرى للمشاريع Mateneen برعاية National Organization -Duchesse Charlotte كما أنه يتوجب الاشادة باللاحظات التي أبدتها العدید من المهنیین في هذا القطاع مثل مركز the Mosaic association الذي قام بتنظيم العدید من المقابلات في السنوات الاخيرة، بالإضافة الى ان هذا المركز هو اول مركز من نوعه.

يقع مركز Cesmi في لوكسمبورغ ١٤٢٠-avenue Gaston Diderich L, 110 Luxembourg

اليوم، لدينا فريق يتكون من:

عائشة فايير مديرية و خبرة اقتصادية و الوسيطة بين الثقافات توomas بورجيis: طبيب النفسي مختص بعلم النفس في العيادة

مريمام سكولتس : طبيبة، أخصائية متخصصة في علم النفس في العيادة المتعددة الثقافة

نيلسون لوبيز، أخصائي اجتماعي، معالج نفسي، متخصص في العيادة

وهناك ايضا اثنان من الاخصائين النفسيين تحت التدريب وسينضمون الى الفريق الطبي في اقرب وقت

يوفر مركز Ethno-psychiatric Center النفسي للمهاجرين والمنفيين خطة للرعاية النفسية اضافة الى الكشف الطبي الشامل والدعم ، في المدرسة والمنزل اضافة الى خدمات الدعم النفسي في المستشفيات، للتماشي مع استمرارية وتكامل الرعاية

Centre Ethnopsychiatrique de Soins pour Migrants



Dans un contexte de crise migratoire au Moyen Orient et dans une optique où le Grand-Duché accueille des personnes et des familles fuyant la violence et la guerre, le CESMI a été créé en septembre 2016 dans le cadre de l'œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte par l'appel à projets Mateneen.

Il répond également au constat posé par plusieurs professionnels dans ce secteur, (dont l'asbl Mosaïque, qui organise des intervisions depuis plusieurs années), du manque au Luxembourg d'un centre de référence en ethnopsychiatrie.

Le centre Cesmi est situé au 110, avenue Gaston Diderich L-1420 Luxembourg

In the context of a migratory crisis in the Middle East and with a view where the Grand Duchy welcomes people and families fleeing violence and war, the CESMI was created in September 2016 within the framework of the Great Rescue National Organization -Duchesse Charlotte by the Mateneen call for projects.

It also responds to the observation made by several professionals in this sector (including the Mosaic association, which has been organizing interviews for several years), the lack of a reference center in ethno-psychiatry in Luxembourg.

The Cesmi center is located at 110, avenue Gaston Diderich L-1420 Luxembourg

Aujourd'hui, notre équipe est constituée de :

Aicha FABER-HARAKAT, directrice, économiste, médiateuse interculturelle
Thames BORGES, psychologue psychothérapeute spécialisée en clinique transculturelle

Myriam SCHOLTES, médecin, thérapeute systémique spécialisée en clinique transculturelle

Nelson LOPES, assistant social, thérapeute systémique, spécialisé en clinique transculturelle

Deux psychologues également formés à la clinique transculturelle, viendront rejoindre l'équipe prochainement.

Le Centre Ethnopsychiatrique de Soins pour Migrants et Exilés propose un service de soins psychothérapeutiques spécialisé de deuxième ligne pour migrants, complémentaire aux structures de détection (médecine scolaire, médecine de l'Exil, ...), psychological support

للمتقدم. مساعدة المريض بعد الكشف عن المشكلة النفسية التي يعاني منها الشخص، في حال وجود مشكلة نفسية يتدخل الفريق الطبي مركز Cesmi من قبل الوفد الطبي المرافق الذي يكون على مقربة و قماش مباشر مع المهاجرين .

de services de soutien psychologique, des structures d'accueil pour exilés, des services hospitaliers et extra-hospitaliers en santé mentale existants. Il s'inscrit dans la continuité et la complémentarité des prises en charge de première ligne. Concrètement, le CESMI intervient après détection du problème faite par l'entourage médical proche du migrant et suite à la proposition de celui-ci.

Cesmi propose :
Des consultations psychothérapeutiques transculturelles avec interprètes (entre- tiens individuels, de famille ou de groupe) pour migrants et exilés présentant une souffrance psychique significative et durable.

La demande doit être faite par un intervenant de première ligne (l'entourage médical proche du migrant), en contactant le centre soit par téléphone, soit par e-mail :

الهاتف: ٣٣ ٢٠ ٨٩ ٢٨ ٣٥٢+
٦٢٩ ١٠٧ ٦٦١ ٣٥٢+

البريد الإلكتروني@cesmi.lu

Tel : +352 28 89 20 33
+352 661 107 629
Mail : info@cesmi.lu avec la mention<<consultation>>

تكون معالجة الطلب بعد اجتماع الفريق Cesmi الطبي والنظر في الحالة، ثم معاودة الاتصال في غضون اسبوع، مع ضرورة وجود المسؤول الذي قام بالاتصال في الجلسة الأولى على الاقل لضمان استمرارية المتابعة الطبية.

في حال لم يكن الطلب في نطاق العلاج المدرج في مركز Cesmi يتم اقتراح بدائل اخر ضمن الطلب المقدمة.

من قبل الصليب الاحمر او المسؤول الاجتماعي.

قد يتم طلب شخص ثالث في جلسة العلاج عن طريق اتفاق مسبق بين مركز Cesmi و يكون هذا الشخص متوائم ثقافيا مع المريض لشرح الحالة وتقييمها بشكل افضل.

ملاحظة، الاستشارات الطبية والترجمة مجانية.

services, Hospitality for exiles, existing hospital and non-hospital mental health services. It is in line with the continuity and complementarity of primary care. Concretely, the CESMI intervenes after detection of the problem made by the medical entourage close to the migrant and following the proposal by the first line medical care.

The Cesmi proposes:
Cross-cultural psychotherapeutic consultations with interpreters (individual, family or group interviews) for migrants and exiles with significant and lasting psychological suffering.

The request must be made by a front-line worker (the medical entourage close to the migrant), by contacting the center either by telephone or by e-mail:

Tel: +352 28 89 20 33
+352 661 107 629
Mail: mailto:info@cesmi.lu containing the word <<consultation>>

The request is processed during a team meeting. The Cesmi then communicates in which way and manner we can answer the request and that within the week. Ideally, we want the person who sent the migrant to us to be present at least during the first consultation to ensure a transition in the follow-up.

If the application does not fall within the scope of Cesmi's treatment, an alternative is suggested.

We may also propose, by means of a clinical agreement previously established by an agreement between the Cesmi and the reception and care services, one or more "co-consultations" on the spot in the presence of the reference person for one "Cross-cultural orientation" in order to obtain a cross-cultural opinion on the issue in question.

The Cesmi consultations are free of charge, as are the interpretation fees (all languages).

التدريب على الاندماج العرض موجه للاجئين الذين يملكون الاقامة في لوكسمبورغ

Offre aux réfugiés reconnus d'un coaching à l'intégration au Luxembourg

Offer for refugees with status : Integration Coaching

هل حصلت على اقامة لاجئ !

Vous avez obtenu le statut de réfugié reconnu !

أتود ان تتم مرافقتك من قبل مواطن لوكسمبورغي ليتم تحضيرك بشكل افضل لحياتك في لوكسمبورغ؟ اذا هذا المشروع سيكون مثيرا لاهتمامك....

Vous aimeriez être accompagné(e) par un Luxembourgeois pour être mieux préparé à votre vie au Luxembourg ? Vous parlez au moins un peu le français, l'anglais ou une autre langue du pays ? Vous êtes seul(e) ou en famille et avez besoin d'aide pour vous établir au Luxembourg ? Alors ce projet pourrait vous intéresser...

You obtained the refugee status !

You would like to be accompanied by a Luxembourger in order to be better prepared for your life in Luxembourg ? You speak a little bit of English, French or any other language of the country ? You or your family need help with settling in ? Then this project could be interesting for you ...

ما هو هذا المشروع؟

De quoi s'agit-il concrètement ?

What is this project about ?

المدرب المتطوع سيساعد ويدرب اللاجئ المعترف به في لوكسمبورغ بعملية الاندماج الخاصة به / بها .
المدرب سيساعد الشخص بالقيام بعدة خطوات ادارية، كإيجاد عمل وسكن، الخ. كل ثانٍي (المدرب واللاجئ)، ستتم متابعتهم من قبل اسٌتي.

Un coach bénévole accompagne un bénéficiaire de protection internationale afin de faciliter son intégration au Luxembourg. Le coach aide cette personne dans ses démarches administratives, la recherche d'un travail, d'un logement, l'introduction dans le milieu social luxembourgeois, etc. Chaque duo (coach et coaché) est encadré par l'ASTI.

A voluntary coach assists and supports a recognized refugee in his or her integration process in Luxembourg. The coach helps this person to make several administrative steps with finding a job and accommodation, etc. Every duo (coach and coachee) will be followed by ASTI.

مدة التدريب محددة لسبع اشهر.

Le coaching est limité à 7 mois.

The coaching time is limited to 7 months.

المدرب الشخصي سيتدخل بشكل رئيسي بال مجالات التالية:
المرافقه للمؤسسات الحكومية المساعدة بإيجاد سكن المساعدة بإيجاد عمل (الذهاب مؤسسة ادم للعمل، كتابة السيرة الذاتية، الخ...) دعم دراسة الأطفال الترويج لاندماج العام من خلال التسجيل في صفوف اللغات، منتديات الرياضة، الخ...

*The personal coach intervenes mainly in these areas:
accompaniment to the municipalities, help with finding an accommodation, help with finding a job (going to ADEM, writing a CV, etc.), support with schooling of the children, promotion of general integration via registering in language courses, sport clubs, etc.*



مشروع { تدريب الاندماج في لوكسمبورغ } ممول تحت اطار المشروع الاوربي « الاندماج الناجح» من قبل قوييل اولي، ايف لاندماج، الهجرة وطالبي اللجوء.

Le projet « coaching à l'intégration au Luxembourg » est financé dans le cadre du projet « Réussir sa migration » par le Fonds européen Asile, Migration et Intégration (AMIF) et l'OLAI.



The project « Integration Coach in Luxembourg » is financed within the framework of the European project « Réussir sa migration (A successful migration) » by the Asylum, Migration and Integration Fund (AMIF) and OLAI.

للاتصال:

Nicki Schilt

مؤسسة اسٌتي للمهاجرين العاملين - مؤسسة

غير ربحية

Luxembourg 1922-rue Auguste Laval, 12

غير ربحية

Immigrés - ASTI asbl

12, rue Auguste Laval

L-1922 Luxembourg

www.asti.lu

Contact :

Nicki Schilt

Association de Soutien aux Travailleurs

Immigrés - ASTI asbl

12, rue Auguste Laval

L-1922 Luxembourg

www.asti.lu

هاتف: 43 83 33-47 (sauf mercredis)

البريد الالكتروني: nicki.schilt@asti.lu

Tél. : 43 83 33-47 (sauf mercredis)

Mail : nicki.schilt@asti.lu

Contact:

Nicki SCHILT

Association de Soutien aux Travailleurs

Immigrés - ASTI asbl

12, rue Auguste Laval

L-1922 Luxembourg

www.asti.lu

Phone : 43 83 33-47 (except Wednesdays)

Mail : nicki.schilt@asti.lu



Mir schwätze Lëtzebuergesch!



Dat sinn d'Lucie an d' Anna.
Si si bescht Frëndinnen a besichen haut mat hirer Klass en Informatiounsday iwwer déi verschidde Beruffer. Zesummen iwwerleeën an diskutéiere si iwwer déi verschidde Méiglechkeeten.

These are Lucie and Anne. They are best friends and today they attend with their school class an information day about the different kind of jobs.

Together they think and debate about the various possibilities.



eng Kächin
Als Kächin kann ech nei Rezepter erfannen.

a (female) cook
As a cook I can create new recipes.

طبخة
إذا عملت كطاخة يمكنني ابتكار وصفات جديدة.



eng Pompjeesfra
Als Pompjeesfra kann ech Feier läschen a Leit rette wa se a Gefor sinn.

a female firefighter or a firewoman
As a firefighter I can extinguish fire and rescue people when they are in danger.

أمراة تعمل كاطفائية
إذا عملت كاطفائية فيمكنني اطفاء الحرائق وإنقاذ الناس من الخطر المحيط بهم.

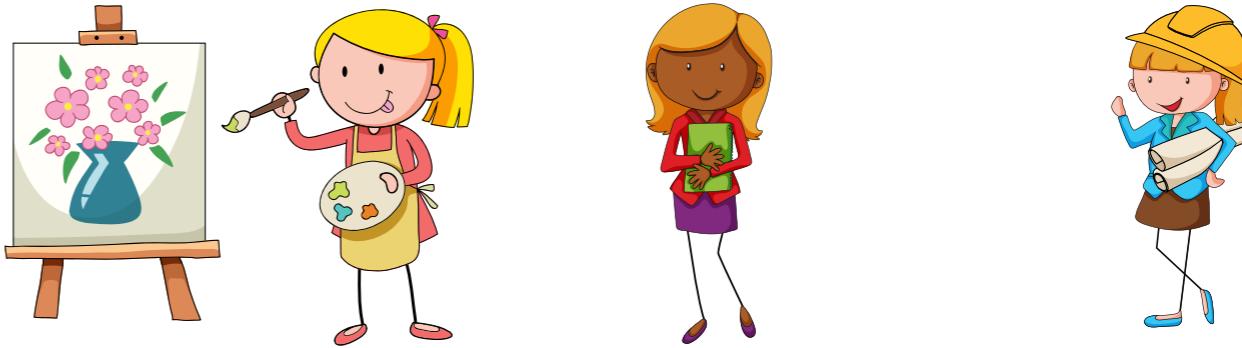


eng Wissenschaftlerin
Als Wissenschaftlerin kann ech an der Forschung schaffen an en Heelmöttel géint verschidde Krankheete wéi Kriibs entwickelen.

a scientific
As a scientist I can work in the research and develop new cures against the different kinds of diseases like cancer.

محللة طبية
إذا أصبحت محللة أستطيع العمل في مجال الأبحاث وتطوير علاج جديد ضد أنواع مختلفة من أمراض السرطان.

Fraen am Beruffsliewen Women in the professional world المرأة في الحياة المهنية



eng Molerin
Als Molerin kann ech kreativ sinn an schéi Bilder molen.

a female painter
As a painter I can be creative and draw beautiful pictures.

رسامة
إذا عملت رسامة يمكنني ان اكون مبدعة في رسم العديد من اللوحات الجميلة.

eng Léierin
Als Léierin kann ech de Kanner vill interessant Saache bääbréngen.

a teacher
As a teacher I can teach the kids many interesting things.

معلمة
إذا عملت كمعلمة أستطيع أن أعلم الأطفال العديد من الأمور المثيرة للاهتمام.

eng Architektin
Als Architektin kann ech nei Gebaier plangen a bauen.

a (female) architect
As an architect I can plan and construct new building.

مهندسة معمارية
إذا عملت كمهندسة يمكنني أن أبني مبنياً جديداً ذات تصاميم خلاقة.



eng Doktesch
Als Doktesch kann ech de Leit hellefen nees gesond ze ginn.

a (female) doctor
As a doctor I can help people to recover when they are sick.

طبيبة
إذا عملت طبيبة فحينها يمكنني ان عالج الناس حين يمرضون.



eng Serveuse
Als Léierin kann ech de Kanner vill interessant Saache bääbréngen.

a waitress
As a teacher I can teach the kids many interesting things.

نادلة
إذا عملت نادلة في مقهى يمكنني ان اقابل العديد من الاشخاص المختلفين.



eng Bäckesch
Als Bäckesch kann ech all Dag wonnerbar Kuchen an Taarte baken.

a baker
As a baker I can bake every day wonderful cakes and pies.

خبازة
إذا عملت كخبازة يمكنني كل يوم بخز اشهى انواع الكعك والفطائر.

تحتضن لوكمبورغ عيد الام في شهر حزيران

Au mois de juin aura lieu la fête des mères au Luxembourg !!!

Mother's Day in Luxembourg will be held in June !!!

يمكنك ان ترسم امك؟؟

حاول ان ترسم صورة جميلة لأمك وترسلها لنا عن طريق البريد او الاييل ويمكنك ايضاً القدوم الى مؤسستنا ووضع الرسمة في صندوق البريد

MEC asbl
30 rte de Wasserbillig,
L-6490 Echternach
movetogether@mecasbl.lu

نشكرك على مشاركتك.

Dessine nous ta maman !!

Fais un joli dessin de ta maman et envoies le par courrier, scanné par e-mail ou déposes le dans la boîte aux lettres du :

MEC asbl
30 rte de Wasserbillig,
L-6490 Echternach
movetogether@mecasbl.lu

On te remercier pour ta participation.

Draw us a picture of your mom !!

Make a nice drawing of your mother and send it to us by post, scanned by e-mail or drop it in the mailbox of:

MEC asbl
30 rte de Wasserbillig,
L-6490 Echternach
[Movetogether@mecasbl.lu](mailto:movetogether@mecasbl.lu)

We thank you for your participation.

في العدد السابق من المجلة ، طلبنا من الأطفال رسم لوحة عيد الميلاد.

وتم ارسال العديد من الرسمات فنحن نشكر بحرارة جميع الأطفال الذين استجابوا لدعونا.

لا سيما ونحن نهنئ الطفل عبد الرحمن شلاله الذي فاز معنا برسم شجرة عيد الميلاد، حيث ذهبنا إلى مكان سكنه فاييرباخ وقدمنا أوريليا باتو له الهدية وكان فرحا جداً بها

Dans la parution précédente de notre magazine, nous avions demandé aux enfants de nous dessiner Noël!

Nous remercions chaleureusement tous les enfants qui ont répondu à notre appel.

Nous félicitons tout particulièrement Abdul Rahman Shallala qui remporte la première édition de notre concours avec ses deux magnifiques sapins de Noël !!!

In the previous issue of our magazine, we asked the children to draw us Christmas!

We warmly thank all the children who responded to our call.

We especially congratulate Abdul Rahman Shallala who won the first edition of our contest with his two magnificent Christmas trees !!!



AVEC/WITH AL KHATIB KASEM, AL-SHARQI HASANAIN, ALMAJMAS RIYADH, HUSSEIM BAN, NIZAR, ALSHABAN HASSAN, ALWUHAILI GHASSAN, ALWUHAILI HADEEL, SADDAM HAYDER

WWW.MOVETOGETHER.LU - WWW.MRFILMS.LU

Move Together
محضي معاً

Kacom.lu

MR
FILMS

I AM ... FILM

DOCUMENTAIRE

Du Moyen Orient au Luxembourg.
Témoignages de Réfugiés.
From the Middle East to Luxembourg.
Refugees Testify.


mouvement pour
l'égalité
des chances
... pour tous!

www.movetogether.lu

الطبعة الثانية ستصدر بتاريخ
٢٠١٧/٠٦/٣٠

Move Together

NEXT EDITION
30/06/2017

Editor: MEC asbl
Supervision: Aurélia Pattou
Texts: Ennas El Sharefi, Aurélia Pattou
Translation: Michael Sim, Ennas Sharifi, Aurélia Pattou,
Nicolas Pierrard
Designer: Ka Communications - www.kacom.lu
Print: WePrint
Photo cover page: www.fotolia.com/drubig-photo



Project Move Together is developed with the financial support of Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte (call for projects mateneen).



OEUVRE Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte



Sous le Haute Patronage de la
under the patronage of



Move Together is a project
developed by the association

MEC asbl
30 route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Phone: 26.72.00.35
E-mail: info@mecasbl.lu